

Dziennik Urzędowy C 334

Unii Europejskiej

Tom 48

Wydanie polskie

Informacje i zawiadomienia

30 grudnia 2005

<u>Zawiadomienie nr</u>	Treść	Strona
	I Informacje	
	Rada	
2005/C 334/01	Konwencja o prawie właściwym dla zobowiązań umownych (<i>Wersja skonsolidowana</i>) — Protokół pierwszy w sprawie wykładni konwencji z 1980 r. przez Trybunał Sprawiedliwości (<i>Wersja skonsolidowana</i>) — Protokół drugi przyznający Trybunałowi Sprawiedliwości uprawnienia do dokonywania wykładni konwencji z 1980 r. (<i>Wersja skonsolidowana</i>)	1
	Komisja	
2005/C 334/02	Kursy walutowe euro	28
2005/C 334/03	Uprzednie zgłoszenie koncentracji (Sprawa nr COMP/M.4044 — Tietoenator/Tietoenator Government/SAAB/ELESCO/Tietosaab Systems JV) — Sprawa kwalifikująca się do rozpatrzenia w ramach procedury uproszczonej ⁽¹⁾	29
2005/C 334/04	Uprzednie zgłoszenie koncentracji (Sprawa nr COMP/M.4074 — Magna/CTS) — Sprawa kwalifikująca się do rozpatrzenia w ramach uproszczonej procedury ⁽¹⁾	30
2005/C 334/05	Uprzednie zgłoszenie koncentracji (Sprawa nr COMP/M.4089 — Gilde/Heiploeg) ⁽¹⁾	31
2005/C 334/06	Podsumowanie decyzji Wspólnoty w sprawie pozwoleń na dopuszczenie do obrotu produktów leczniczych w okresie od dnia 1 listopada 2005 r. do dnia 19 listopada 2005 r. (<i>opublikowane na mocy Artykułu 12 lub Artykułu 34 rozporządzenia Rady (EWG) nr 2309/93</i>)	32
2005/C 334/07	Podsumowanie decyzji wspólnotowych w sprawie pozwoleń na dopuszczenie do obrotu produktów leczniczych w okresie od dnia 1 listopada 2005 r. do dnia 19 listopada 2005 r. (<i>Decyzje przyjęte na mocy Artykułu 34 dyrektywy 2001/83/WE lub Artykułu 38 dyrektywy 2001/82/WE</i>)	35
2005/C 334/08	Zestawienie decyzji wspólnotowych w sprawie pozwoleń na dopuszczenie do obrotu produktów leczniczych w okresie od dnia 20 listopada 2005 r. do dnia 30 listopada 2005 r. (<i>decyzje podjęte na mocy art. 34 dyrektywy 2001/83/EC lub art. 38 dyrektywy 2001/82/WE</i>)	38
2005/C 334/09	Podsumowanie decyzji Wspólnoty w sprawie pozwoleń na dopuszczenie do obrotu produktów leczniczych w okresie od dnia 15 grudnia 2004 r. do dnia 15 stycznia 2005 r. (<i>opublikowane na mocy Artykułu 12 lub Artykułu 34 rozporządzenia Rady (EWG) nr 2309/93</i>)	58

PL

2005/C 334/10	Publikacja wniosku o rejestrację w znaczeniu art. 6 ust. 2 rozporządzenia (EWG) nr 2081/92 w sprawie ochrony nazw pochodzenia i oznaczeń geograficznych	59
2005/C 334/11	Uprzednie zgłoszenie koncentracji (Sprawa nr COMP/M.4067 — Blackstone/Lion Capital/CSEB) — Sprawa kwalifikująca się do rozpatrzenia w ramach uproszczonej procedury ⁽¹⁾	62
	Europejska Agencja Obrony	
2005/C 334/12	Komunikat w sprawie przepisów finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego	63

I

(Informacje)

RADA

KONWENCJA O PRAWIE WŁAŚCIWYM DLA ZOBOWIĄZAŃ UMOWNYCH

(Wersja skonsolidowana)

PROTOKÓŁ PIERWSZY W SPRAWIE WYKŁADNI KONWENCJI Z 1980 R. PRZEZ TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI

(Wersja skonsolidowana)

PROTOKÓŁ DRUGI PRYZNAJĄCY TRYBUNAŁOWI SPRAWIEDLIWOŚCI UPRAWNIENIA DO DOKONYWANIA WYKŁADNI KONWENCJI Z 1980 R.

(Wersja skonsolidowana)

(2005/C 334/01)

NOTA WSTĘPNA

Podpisanie dnia 14 kwietnia 2005 r. Konwencji o przystąpieniu Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji Rzymskiej o prawie właściwym dla zobowiązań umownych oraz do dwóch Protokołów w sprawie jej wykładni przez Trybunał Sprawiedliwości spowodowało powstanie potrzeby przygotowania skonsolidowanej wersji Konwencji Rzymskiej oraz tych dwóch Protokołów.

Tekstom tym towarzyszy sześć oświadczeń: pierwsze z nich złożone w 1980 r. w odniesieniu do potrzeby zgodności między środkami, jakie zostaną przyjęte w sprawie norm kolizyjnych przez Wspólnotę a środkami wynikającymi z Konwencji; drugie, również złożone w 1980 r., w sprawie wykładni Konwencji przez Trybunał Sprawiedliwości; trzecie, złożone w 1996 r., dotyczące zgodności z procedurą przewidzianą w art. 23 Konwencji Rzymskiej w odniesieniu do przewozu towarów drogą morską; czwarte, złożone w 2005 r., dotyczące terminów ratyfikacji Konwencji o przystąpieniu; piąte, również złożone w 2005 r., dotyczące terminu przedłożenia wniosku dotyczącego rozporządzenia w sprawie prawa właściwego dla zobowiązań umownych oraz szóste, również złożone w 2005 r., dotyczące wymiany informacji.

Tekst wydrukowany w niniejszym wydaniu został sporządzony przez Sekretariat Generalny Rady, w którego archiwach zostały złożone oryginały dokumentów, o których mowa. Jednakże należy zauważyć, że niniejszy tekst nie ma mocy wiążącej. Urzędowe teksty skonsolidowanych dokumentów zostaną zamieszczone w kolejnych numerach Dziennika Urzędowego.

Wersja językowa Dziennika Urzędowego	Konwencja z 1980 r.	Konwencja o przystąpieniu z 1984 r.	Protokół I z 1988 r.	Protokół II z 1988 r.	Konwencja o przystąpieniu z 1992 r.	Konwencja o przystąpieniu z 1996 r.	Konwencja o przystąpieniu z 2005 r.
niemiecka	L 266 z 9.10. 1980, str. 1	L 146 z 31.5. 1984, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 17	L 333 z 18.11. 1992, str. 1	C 15 z 15.1. 1997, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
angielska	L 266 z 9.10. 1980, str. 1	L 146 z 31.5. 1984, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 17	L 333 z 18.11. 1992, str. 1	C 15, z 15.1. 1997, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
duńska	L 266 z 9.10. 1980, str. 1	L 146 z 31.5. 1984, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 17	L 333 z 18.11. 1992, str. 1	C 15 z 15.1. 1997, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 1

Wersja językowa Dziennika Urzędowego	Konwencja z 1980 r.	Konwencja o przystąpieniu z 1984 r.	Protokół I z 1988 r.	Protokół II z 1988 r.	Konwencja o przystąpieniu z 1992 r.	Konwencja o przystąpieniu z 1996 r.	Konwencja o przystąpieniu z 2005 r.
francuska	L 266 z 9.10. 1980, str. 1	L 146 z 31.5. 1984, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 17	L 333 z 18.11. 1992, str. 1	C 15 z 15.1. 1997, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
grecka	L 146 z 31.5. 1984, str. 1	L 146 z 31.5. 1984, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 17	L 333 z 18.11. 1992, str. 1	C 15 z 15.1. 1997, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
irlandzka	Wydanie specjalne (L 266)	Wydanie specjalne (L 146)	Wydanie specjalne (L 48)	Wydanie specjalne (L 48)	Wydanie specjalne (L 333)	Wydanie specjalne (C 15)	Wydanie specjalne (C 169)
włoska	L 266 z 9.10. 1980, str. 1	L 146 z 31.5. 1984, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 17	L 333 z 18.11. 1992, str. 1	C 15 z 15.1. 1997, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
niderlandzka	L 266 z 9.10. 1980, str. 1	L 146 z 31.5. 1984, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 17	L 333 z 18.11. 1992, str. 1	C 15 z 15.1. 1997, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
hiszpańska	Wydanie specjalne Rozdział 1, tom 3, str. 36 (zob. także Dz.U. L 333, str. 17)	Wydanie specjalne Rozdział 1, tom 4, str. 36 (zob. także Dz.U. L 333, str. 72)	L 48 z 20.2. 1989, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 17	L 333 z 18.11. 1992, str. 1	C 15 z 15.1. 1997, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
portugalska	Wydanie specjalne Rozdział 1, tom 3, str. 36 (zob. także Dz.U. L 333, str. 7)	Wydanie specjalne Rozdział 1, tom 4, str. 72 (zob. także Dz.U. L 333, str. 7)	L 48 z 20.2. 1989, str. 1	L 48 z 20.2. 1989, str. 17	L 333 z 18.11. 1992, str. 1	C 15 z 15.1. 1997, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
fińska	C 15 z 15.1. 1997, str. 70	C 15 z 15.1. 1997, str. 66	C 15 z 15.1. 1997, str. 60	C 15 z 15.1. 1997, str. 64	C 15 z 15.1. 1997, str. 68	C 15 z 15.1. 1997, str. 53	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
szwedzka	C 15 z 15.1. 1997, str. 70	C 15 z 15.1. 1997, str. 66	C 15 z 15.1. 1997, str. 60	C 15 z 15.1. 1997, str. 64	C 15 z 15.1. 1997, str. 68	C 15 z 15.1. 1997, str. 53	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
czeska	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 23	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 26	C 169 z 8.7. 2005, str. 28	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
estońska	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 23	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 26	C 169 z 8.7. 2005, str. 28	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
łotewska	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 23	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 26	C 169 z 8.7. 2005, str. 28	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
litewska	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 23	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 26	C 169 z 8.7. 2005, str. 28	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
węgierska	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 23	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 26	C 169 z 8.7. 2005, str. 28	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
maltańska	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 23	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 26	C 169 z 8.7. 2005, str. 28	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
polska	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 23	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 26	C 169 z 8.7. 2005, str. 28	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
słowacka	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 23	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 26	C 169 z 8.7. 2005, str. 28	C 169 z 8.7. 2005, str. 1
słoweńska	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 23	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 10	C 169 z 8.7. 2005, str. 26	C 169 z 8.7. 2005, str. 28	C 169 z 8.7. 2005, str. 1

KONWENCJA ⁽¹⁾ O PRAWIE WŁAŚCIWYM DLA ZOBOWIĄZAŃ UMOWNYCH OTWARTA DO PODPISU W RZYMIE DNIA 19 CZERWCA 1980 R.

(¹) Tekst zmieniony Konwencją z dnia 10 kwietnia 1984 r. o przystąpieniu Republiki Greckiej, w dalszej części zwaną „Konwencją o przystąpieniu z 1984 r.”, Konwencją z dnia 18 maja 1992 r. o przystąpieniu Królestwa Hiszpanii i Republiki Portugalskiej, w dalszej części zwaną „Konwencją o przystąpieniu z 1992 r.”, Konwencją z dnia 29 listopada 1996 r. o przystąpieniu Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji, w dalszej części zwaną „Konwencją o przystąpieniu z 1996 r.” oraz Konwencją z dnia 14 kwietnia 2005 r. o przystąpieniu Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej, w dalszej części zwaną „Konwencją o przystąpieniu z 2005 r.”.

PREAMBUŁA

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą,

ZDECYDOWANE kontynuować prace w dziedzinie prawa prywatnego międzynarodowego w zakresie ujednolicenia przepisów prawnych, które zostały wprowadzone w ramach Wspólnoty, w szczególności w dziedzinie jurysdykcji i wykonywania orzeczeń sądowych,

PRAGNĄC ustanowienia jednolitych reguł określania prawa właściwego dla zobowiązań umownych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

TYTUŁ I**ZAKRES ZASTOSOWANIA***Artykuł 1***Zakres zastosowania**

1. Przepisy niniejszej Konwencji stosuje się do zobowiązań umownych w stanach faktycznych, które wykazują związek z prawem różnych państw.
2. Nie mają one zastosowania do:
 - a) stanu cywilnego oraz zdolności prawnej i zdolności do czynności prawnych osób fizycznych, z zastrzeżeniem art. 11;
 - b) zobowiązań umownych, dotyczących:
 - testamentów i dziedziczenia,
 - majątkowych stosunków małżeńskich,
 - praw i obowiązków wynikających ze stosunków rodzinnych, pokrewieństwa, małżeństwa lub powinowactwa, włącznie ze zobowiązaniami alimentacyjnymi wobec dzieci pozamałżeńskich;
 - c) zobowiązań z weksli, czeków, weksli własnych oraz innych przenaszalnych papierów wartościowych w zakresie, w jakim zobowiązania z tych innych papierów wartościowych wynikają z ich przenaszalności;
 - d) zapisów na sąd polubowny i umów o właściwość sądu;
 - e) kwestii z zakresu prawa spółek, stowarzyszeń i osób prawnych, takich jak na przykład utworzenie, zdolność prawna i zdolność do czynności prawnych, wewnętrzny ustrój i rozwiązanie spółek, stowarzyszeń i osób prawnych oraz ustawowa osobista odpowiedzialność wspólników i organów za długi spółki, stowarzyszenia lub osoby prawnej;
 - f) kwestii, czy przedstawiciel może wobec osób trzecich zaciągać zobowiązania w imieniu osoby przez siebie reprezentowanej lub czy organ spółki, stowarzyszenia lub osoby prawnej może wobec osób trzecich zaciągać zobowiązania w imieniu tej spółki, tego stowarzyszenia lub tej osoby prawnej;
 - g) tworzenia „trustów” oraz powstałych przez to stosunków prawnych pomiędzy założycielami, powiernikami a beneficjentami;
 - h) dowodów i postępowania, z zastrzeżeniem art. 14.

3. Przepisów niniejszej Konwencji nie stosuje się do umów ubezpieczenia, pokrywających ryzyka zlokalizowane na terytoriach Państw Członkowskich Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej. W celu stwierdzenia, czy ryzyko jest zlokalizowane na powyższych terytoriach, sąd stosuje swoje prawo krajowe.

4. Ust. 3 nie stosuje się do umów reasekuracji.

Artykuł 2

Stosowanie prawa państw nie będących Stronami

Prawo wskazane przez niniejszą Konwencję stosuje się także wówczas, gdy nie jest to prawo Umawiającego się Państwa.

TYTUŁ II

PRZEPISY JEDNOLITE

Artykuł 3

Swoboda wyboru prawa

1. Umowa podlega prawu wybranemu przez strony. Wybór prawa powinien być wyraźny lub w sposób dostatecznie pewny wynikać z postanowień umowy lub okoliczności sprawy. Strony mogą dokonać wyboru prawa dla całej umowy lub tylko dla jej części.

2. Strony mogą w każdym czasie umówić się, że umowa podlega prawu innemu niż to, które dla tej umowy było uprzednio właściwe na podstawie wcześniejszego wyboru prawa dokonanego zgodnie z niniejszym artykułem bądź na podstawie innych przepisów niniejszej Konwencji. Zmiana określenia prawa właściwego dokonana przez strony po zawarciu umowy nie narusza ważności umowy ze względu na formę w rozumieniu art. 9 ani praw osób trzecich.

3. Jeżeli wszystkie inne elementy stanu faktycznego w czasie dokonywania wyboru prawa właściwego są zlokalizowane w jednym i tym samym państwie, to wybór przez strony prawa obcego — niezależnie od tego, czy został on uzupełniony umową o właściwość obcego sądu — nie może naruszać przepisów, których zgodnie z prawem tego państwa nie można wyłączyć w drodze umowy, dalej zwanych „przepisami bezwzględnie obowiązującymi”.

4. Do oceny istnienia i ważności porozumienia stron w przedmiocie prawa właściwego stosuje się art. 8, 9 i 11.

Artykuł 4

Prawo właściwe w razie braku wyboru prawa

1. Jeżeli wybór prawa właściwego dla umowy zgodnie z art. 3 nie został dokonany, umowa podlega prawu państwa, z którym wykazuje ona najściślejszy związek. Jeżeli jednak część umowy, która daje się oddzielić od reszty, wykazuje ściślejszy związek z innym państwem, wówczas do tej części można zastosować w drodze wyjątku prawo tego innego państwa.

2. Z zastrzeżeniem ust. 5 domniemywa się, że umowa wykazuje najściślejszy związek z tym państwem, w którym strona, na której spoczywa obowiązek spełnienia świadczenia charakterystycznego, w chwili zawarcia umowy ma miejsce zwykłego pobytu lub w przypadku spółki, stowarzyszenia lub osoby prawnej, siedzibę zarządu. Jeżeli jednak umowa została zawarta w ramach działalności zawodowej lub gospodarczej tej strony, domniemywa się, że umowa wykazuje najściślejszy związek z państwem, w którym znajduje się jej główne przedsiębiorstwo lub, jeżeli zgodnie z umową świadczenie ma być spełnione przez inne przedsiębiorstwo niż główne z państwem, w którym znajduje się to inne przedsiębiorstwo.

3. Bez względu na ust. 2, o ile przedmiotem umowy jest prawo rzeczowe na nieruchomości lub prawo do korzystania z nieruchomości, domniemywa się, że umowa wykazuje najściślejszy związek z tym państwem, w którym nieruchomość jest położona.

4. Domniemania, o którym mowa w ust. 2, nie stosuje się do umów przewozu towarów. W przypadku takich umów domniemywa się, że wykazują one najściślejszy związek z tym państwem, w którym w chwili zawierania umowy przewoźnik miał swoje główne przedsiębiorstwo, o ile w państwie tym znajduje się także miejsce załadunku lub miejsce rozładunku albo główne przedsiębiorstwo nadawcy. Na potrzeby stosowania niniejszego ustępu za umowy przewozu towarów uznaje się także umowy czarterowe na jeden rejs i inne umowy, które służą przede wszystkim przewozowi towarów.

5. Ust. 2 nie stosuje się, jeżeli świadczenie charakterystyczne jest niemożliwe do ustalenia. Domniemania, o których mowa w ust. 2, 3 i 4, nie mają zastosowania, jeżeli z całokształtu okoliczności wynika, że umowa wykazuje ściślejszy związek z innym państwem.

Artykuł 5

Umowy konsumenckie

1. Niniejszy artykuł stosuje się do umów, których przedmiotem jest dostarczenie rzeczy ruchomych lub świadczenie usług na rzecz osoby, „konsumenta”, w celu, który nie może być uznany za związany z jej działalnością zawodową lub gospodarczą, jak również umów dotyczących finansowania takiej działalności.

2. Bez względu na art. 3, wybór prawa właściwego przez strony nie może prowadzić do pozbawienia konsumenta ochrony przysługującej mu na podstawie przepisów bezwzględnie obowiązujących w państwie, w którym ma on miejsce zwykłego pobytu,

— jeżeli w państwie tym zawarcie umowy zostało poprzedzone specjalnie uczynioną propozycją lub reklamą i konsument dokonał czynności, które w tym państwie są niezbędne do zawarcia umowy, albo

— jeżeli kontrahent konsumenta lub przedstawiciel kontrahenta otrzymał w tym państwie zamówienie konsumenta, albo

— jeżeli umowa dotyczy sprzedaży towarów, a konsument wyjechał z tego państwa za granicę i tam złożył zamówienie, o ile wyjazd konsumenta został zorganizowany przez kontrahenta w celu nakłonięcia konsumenta do zawarcia umowy.

3. Bez względu na art. 4 i w braku wyboru prawa właściwego zgodnie z art. 3, do umów zawartych w okolicznościach, o których mowa w ust. 2, stosuje się prawo państwa, w którym konsument ma miejsce zwykłego pobytu.

4. Niniejszego artykułu nie stosuje się do:

a) umów przewozu;

b) umów o świadczenie usług, jeżeli usługi należne konsumentowi mają być świadczone wyłącznie w innym państwie niż państwo, w którym konsument ma miejsce zwykłego pobytu.

5. Bez względu na ust. 4, niniejszy artykuł ma zastosowanie do umów o podróż obejmujących kombinowane świadczenia przewozowe i zakwaterowania za wspólną cenę.

Artykuł 6

Indywidualne umowy o pracę

1. Bez względu na art. 3, w umowach o pracę wybór prawa dokonany przez strony nie może prowadzić do pozbawienia pracownika ochrony, która przysługuje mu na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, które miałyby zastosowanie zgodnie z ust. 2 niniejszego artykułu w przypadku braku wyboru prawa.

2. Bez względu na art. 4 i w przypadku braku wyboru prawa zgodnie z art. 3, do umów o pracę stosuje się:

- a) prawo państwa, w którym pracownik zazwyczaj świadczy pracę w wykonaniu umowy i to nawet wówczas, gdy jest tymczasowo oddelegowany do innego państwa; albo
- b) prawo państwa, w którym znajduje się przedsiębiorstwo, w którym pracownik został zatrudniony, jeżeli zazwyczaj nie świadczy on pracy w jednym i tym samym państwie;

chyba że z całokształtu okoliczności wynika, że umowa o pracę wykazuje ściślejszy związek z innym państwem; w takim przypadku stosuje się prawo tego innego państwa.

Artykuł 7

Przepisy wymuszające swoje zastosowanie

1. Przy stosowaniu prawa określonego państwa na mocy niniejszej Konwencji, można przyznać skuteczność przepisom prawa innego państwa, z którym stan faktyczny sprawy wykazuje ścisły związek, o ile przepisy te zgodnie z prawem tego innego państwa mają zastosowanie bez względu na to, jakiemu prawu podlega umowa. Przy podejmowaniu decyzji, czy przyznać skuteczność tym bezwzględnie obowiązującym przepisom prawa, należy brać pod uwagę ich charakter i przedmiot, a także skutki, które wystąpiłyby w przypadku ich zastosowania lub niezastosowania.

2. Niniejsza Konwencja nie narusza stosowania przepisów prawa państwa sądu orzekającego, które w odniesieniu do danego stanu faktycznego wymuszają swoje zastosowanie, bez względu na to, jakie prawo ma zastosowanie do umowy.

Artykuł 8

Istnienie i ważność materialna

1. Istnienie i ważność umowy lub jednego z jej postanowień ocenia się według prawa, które zgodnie z niniejszą Konwencją byłoby właściwe, gdyby umowa lub jej postanowienie były ważne.

2. Jeżeli jednak z okoliczności sprawy wynika, że nie byłoby uzasadnione dokonywanie oceny skutków zachowania się jednej ze stron według prawa określonego zgodnie z ust. 1, strona ta w celu ustalenia, że nie wyraziła zgody na zawarcie umowy, może powołać się na prawo państwa swojego miejsca zwykłego pobytu.

Artykuł 9

Forma

1. Umowa zawarta między osobami, które znajdują się w tym samym państwie, jest ważna ze względu na formę, jeżeli spełnia wymogi dotyczące formy określone przez prawo właściwe dla umowy według niniejszej Konwencji lub przez prawo państwa, w którym umowa została zawarta.

2. Umowa zawarta między osobami, które znajdują się w różnych państwach, jest ważna, ze względu na formę, jeżeli spełnia wymogi co do formy określone przez prawo właściwe dla umowy według niniejszej Konwencji lub przez prawo jednego z tych państw.

3. Jeżeli umowa została zawarta przez przedstawiciela, przy stosowaniu ust. 1 i 2 bierze się pod uwagę państwo, w którym znajduje się przedstawiciel w chwili zawarcia umowy.

4. Jednostronna czynność prawna, która odnosi się do umowy już zawartej albo umowy, która ma być zawarta, jest ważna ze względu na formę, jeżeli spełnione są wymogi co do formy określone w prawie, które zgodnie z niniejszą Konwencją jest lub byłoby właściwe dla umowy, albo wymogi co do formy określone w prawie państwa, w którym ta czynność prawna została dokonana.

5. Ust. 1 — 4 nie stosuje się do umów, do których zastosowanie ma art. 5 i które zostały zawarte w okolicznościach, o których mowa w art. 5 ust. 2. Do formy tych umów stosuje się prawo państwa, w którym konsument ma miejsce zwykłego pobytu.

6. Niezależnie od ust. 1 — 4 niniejszego artykułu umowy, których przedmiotem jest prawo rzeczowe na nieruchomości lub prawo do korzystania z nieruchomości, należy oceniać na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów dotyczących formy tego państwa, w którym nieruchomość jest położona, o ile przepisy te, zgodnie z prawem tego państwa stosuje się bez względu na miejsce zawarcia umowy i prawo dla tej umowy właściwe.

Artykuł 10

Zakres obowiązywania prawa właściwego dla umowy

1. Prawo właściwe dla umowy na podstawie art. 3 — 6 i art. 12 niniejszej Konwencji ma zastosowanie w szczególności do:

- a) jej wykładni;
- b) wykonywania wynikających z niej zobowiązań;
- c) skutków całkowitego lub częściowego niewykonania tych zobowiązań, łącznie z określeniem wysokości szkody, w zakresie, w jakim rozstrzygają o tym przepisy prawa oraz w granicach uprawnień przyznanych sądowi przez prawo procesowe,
- d) różnych sposobów wygaśnięcia zobowiązań oraz przedawnienia i utraty praw wynikającej z upływu terminów,
- e) skutków nieważności umowy.

2. W odniesieniu do sposobu wykonania oraz środków, które może podjąć wierzyciel w przypadku nienależytego wykonania, bierze się pod uwagę prawo państwa, w którym następuje wykonanie.

Artykuł 11

Brak zdolności prawnej i zdolności do czynności prawnych

W przypadku umowy zawartej między osobami, które znajdują się w tym samym państwie, osoba fizyczna, która miałaby zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych na podstawie prawa tego państwa, może powołać się na brak zdolności prawnej lub zdolności do czynności prawnych wynikający z prawa innego państwa jedynie wówczas, gdy w chwili zawierania umowy druga strona umowy wiedziała o tym braku lub nie wiedziała o nim z powodu niedbalstwa.

Artykuł 12

Przelew wierzytelności

1 Dla wzajemnych zobowiązań cedenta i cesjonariusza wierzytelności właściwe jest prawo, które zgodnie z niniejszą Konwencją ma zastosowanie do zawartej pomiędzy nimi umowy.

2. Prawo, któremu podlega przeniesiona wierzytelność, rozstrzyga o jej zbywalności, stosunku pomiędzy cesjonariuszem a dłużnikiem, przesłankach skuteczności przelewu wobec dłużnika oraz zwalniającym skutku świadczenia przez dłużnika.

*Artykuł 13***Przejęcie wierzytelności z mocy prawa**

1. Jeżeli określonej osobie, „wierzycielowi”, przysługuje wierzytelność z umowy od innej osoby, „dłużnika”, a osoba trzecia jest zobowiązana do zaspokojenia wierzyciela lub zaspokaja go w wykonaniu tego zobowiązania, to prawo właściwe dla zobowiązania osoby trzeciej określa, czy osoba trzecia może dochodzić należności wierzyciela od dłużnika w całości lub w części zgodnie z prawem właściwym dla stosunków między wierzycielem a dłużnikiem.
2. Przepis powyższy ma zastosowanie także wówczas, gdy kilka osób jest zobowiązanych do zaspokojenia tej samej wierzytelności umownej, a wierzyciel został zaspokojony przez jedną z tych osób.

*Artykuł 14***Dowody**

1. Prawo właściwe dla umowy zgodnie z niniejszą Konwencją stosuje się w takim zakresie, w jakim ustanawia ono w odniesieniu do zobowiązań umownych domniemania prawne lub określa rozkład ciężaru dowodu.
2. Dowód czynności prawnej może być przeprowadzony wszelkimi środkami dopuszczalnymi zgodnie z prawem sądu lub zgodnie z jednym z praw wskazanych w art. 9, według którego czynność prawna jest ważna co do formy, o ile dowód można przeprowadzić w ten sposób przed sądem orzekającym.

*Artykuł 15***Wyłączenie odesłania**

Za prawo właściwe danego państwa w rozumieniu niniejszej Konwencji uważa się normy prawne obowiązujące w tym państwie z wyłączeniem norm prawa prywatnego międzynarodowego.

*Artykuł 16***Porządek publiczny**

Zastosowania normy prawa wskazanego przez niniejszą Konwencję można odmówić jedynie wówczas, gdy takie zastosowanie w sposób oczywisty byłoby nie do pogodzenia z porządkiem publicznym państwa sądu orzekającego.

*Artykuł 17***Wyłączenie działania wstecznego**

Niniejszą Konwencję stosuje się w Umawiającym się Państwie do umów, które zostały zawarte po wejściu w życie niniejszej Konwencji w odniesieniu do tego Umawiającego się Państwa.

*Artykuł 18***Jednolita wykładnia**

Przy dokonywaniu wykładni i stosowaniu powyższych jednolitych przepisów bierze się pod uwagę ich międzynarodowy charakter oraz potrzebę osiągnięcia jednolitości wykładni i stosowania tych przepisów.

*Artykuł 19***Państwa nie posiadające jednolitego systemu prawnego**

1. Jeżeli państwo składa się z kilku jednostek terytorialnych, z których każda posiada własne normy prawne dotyczące zobowiązań umownych, wówczas dla określenia prawa właściwego na podstawie niniejszej Konwencji każda z tych jednostek terytorialnych uznawana jest za państwo.
2. Państwo, w którym różne jednostki terytorialne mają własne normy prawne dotyczące zobowiązań umownych, nie jest zobowiązane do stosowania niniejszej Konwencji do kolizji praw występującej wyłącznie między porządkami prawnymi takich jednostek terytorialnych.

*Artykuł 20***Pierwszeństwo prawa wspólnotowego**

Niniejsza Konwencja nie uchybia stosowaniu norm kolizyjnych dla zobowiązań umownych w kwestiach szczególnych, które są lub będą zawarte w aktach prawnych Wspólnot Europejskich lub w wydanych w wykonaniu takich aktów zharmonizowanych przepisach prawa krajowego.

*Artykuł 21***Stosunek do innych konwencji**

Niniejsza Konwencja nie uchybia stosowaniu konwencji międzynarodowych, których stronami są lub staną się Umawiające się Państwa.

*Artykuł 22***Zastrzeżenia**

1. Każde Umawiające się Państwo może, w czasie podpisywania, ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, zastrzec sobie prawo niestosowania:
 - a) art. 7 ust. 1;
 - b) art. 10 ust. 1 lit. e).
2. ⁽¹⁾
3. Każde Umawiające się Państwo może w każdym czasie wycofać zastrzeżenie, które złożyło; zastrzeżenie traci moc pierwszego dnia trzeciego miesiąca kalendarzowego następującego po zawiadomieniu o wycofaniu.

TYTUŁ III

POSTANOWIENIA KOŃCOWE*Artykuł 23*

1. Jeśli po wejściu w życie niniejszej Konwencji w odniesieniu do określonego Umawiającego się Państwa, państwo to zamierza przyjąć nową normę kolizyjną dla określonej kategorii umów, należącej do zakresu zastosowania niniejszej Konwencji, zawiadomi ono o swoim zamiarze inne Państwa Sygnatariuszy za pośrednictwem Sekretarza Generalnego Rady Wspólnot Europejskich.
2. Każde Państwo Sygnatariusz może w ciągu sześciu miesięcy od daty zawiadomienia Sekretarza Generalnego zażądać od niego zwołania konsultacji między Państwami Sygnatariuszami w celu osiągnięcia porozumienia. (...) ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Ustęp skreślony przez art. 2 ust. 1 Konwencji o przystąpieniu z 1992 r.

⁽²⁾ Zdanie skreślone przez art. 2 ust. 1 Konwencji o przystąpieniu z 1992 r.

3. Jeżeli żadne z Państw Sygnatariuszy nie zażąda konsultacji w tym terminie lub jeśli w ciągu dwóch lat następujących po zawiadomieniu Sekretarza Generalnego nie zostanie w wyniku konsultacji osiągnięte porozumienie, zainteresowane Umawiające się Państwo może zmienić swoje prawo. Państwo to poinformuje o podjętych przez siebie środkach inne Państwa Sygnatariuszy za pośrednictwem Sekretarza Generalnego Rady Wspólnot Europejskich.

Artykuł 24

1. Jeżeli po wejściu w życie niniejszej Konwencji w odniesieniu do Umawiającego się Państwa, państwo to będzie chciało stać się stroną konwencji wielostronnej, której głównym lub jednym z głównych celów jest ustanowienie norm prawa prywatnego międzynarodowego dotyczących jakichkolwiek spraw regulowanych niniejszą Konwencją, stosuje się w takim przypadku procedurę określoną w art. 23. Jednakże okres dwóch lat, o którym mowa w ust. 3 powyższego artykułu, skraca się do jednego roku.

2. Procedura, o której mowa w poprzednim ustępie, nie jest wymagana, jeżeli jedno z Umawiających się Państw lub jedna ze Wspólnot Europejskich jest już stroną konwencji wielostronnej lub jeżeli celem konwencji jest rewizja konwencji, której zainteresowane państwo jest już stroną, lub jeżeli jest to konwencja zawarta w ramach Traktatów ustanawiających Wspólnoty Europejskie.

Artykuł 25

Jeżeli Umawiające się Państwo uzna, że stopień ujednolicenia osiągnięty przez niniejszą Konwencję jest zagrożony zawarciem umów nie objętych art. 24 ust. 1, państwo to może zażądać od Sekretarza Generalnego Rady Wspólnot Europejskich zwołania konsultacji między Państwami Sygnatariuszami niniejszej Konwencji.

Artykuł 26

Każde Umawiające się Państwo może zażądać rewizji niniejszej Konwencji. W takim przypadku Przewodniczący Rady Wspólnot Europejskich zwołuje konferencję w sprawie rewizji Konwencji.

Artykuł 27 ⁽¹⁾

Artykuł 28

1. Niniejsza Konwencja jest otwarta do podpisu dla Państw — Stron Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą od dnia 19 czerwca 1980 r.
2. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez Państwa Sygnatariuszy. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia składa się Sekretarzowi Generalnemu Rady Wspólnot Europejskich ⁽²⁾.

Artykuł 29 ⁽³⁾

1. Niniejsza Konwencja wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu siódmego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia.
2. Niniejsza Konwencja wchodzi w życie w odniesieniu do każdego Państwa Sygnatariusza, które ją ratyfikuje, przyjmie lub zatwierdzi w późniejszym terminie, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia.

⁽¹⁾ Artykuł skreślony przez art. 2 ust. 1 Konwencji o przystąpieniu z 1992 r.

⁽²⁾ Ratyfikacja konwencji o przystąpieniu regulowana jest następującymi przepisami tych konwencji:

— w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 1984 r. - art. 3 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 3

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji przez Państwa Sygnatariuszy. Dokumenty ratyfikacyjne składa się Sekretarzowi Generalnemu Rady Wspólnot Europejskich.”,

— w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 1992 r. - art. 4 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 4

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji przez Państwa Sygnatariuszy. Dokumenty ratyfikacyjne składa się Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej.”,

— w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 1996 r. - art. 5 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 5

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji przez Państwa Sygnatariuszy. Dokumenty ratyfikacyjne składa się Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej.”,

— w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 2005 r. - art. 4 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 4

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji przez Państwa Sygnatariuszy. Dokumenty ratyfikacyjne składa się Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej.”.

⁽³⁾ Wejście w życie konwencji o przystąpieniu regulowane jest następującymi przepisami tych konwencji:

— w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 1984 r. - art. 4 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 4

Niniejsza Konwencja wchodzi w życie, w stosunkach między Państwami, które ją ratyfikowały, pierwszego dnia trzeciego miesiąca po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego przez Republikę Grecką oraz przez siedem Państw, które ratyfikowały Konwencję o prawie właściwym dla zobowiązań umownych.

Niniejsza konwencja wchodzi w życie w odniesieniu do każdego Umawiającego się Państwa, które ratyfikuje ją w późniejszym terminie, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu przez nie dokumentu ratyfikacyjnego.”,

— w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 1992 r. - art. 5 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 5

Niniejsza Konwencja wchodzi w życie, w stosunkach między Państwami, które ją ratyfikowały, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego przez Królestwo Hiszpanii lub Republikę Portugalską i jedno z Państw, które ratyfikowały Konwencję o prawie właściwym dla zobowiązań umownych.

Niniejsza konwencja wchodzi w życie w odniesieniu do każdego Umawiającego się Państwa, które ratyfikowało ją w późniejszym terminie, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu przez nie dokumentu ratyfikacyjnego.”,

— w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 1996 r. - art. 6 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 6

1. Niniejsza Konwencja wchodzi w życie w stosunkach między Państwami, które ją ratyfikowały, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego przez Republikę Austrii, Republikę Finlandii lub Królestwo Szwecji i jedno z Umawiających się Państw, które ratyfikowały Konwencję o prawie właściwym dla zobowiązań umownych.

2. Niniejsza konwencja wchodzi w życie w odniesieniu do każdego Umawiającego się Państwa, które ratyfikuje ją w późniejszym terminie, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu przez nie dokumentu ratyfikacyjnego.”,

— w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 2005 r. - art. 5 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 5

1. Niniejsza konwencja wchodzi w życie dla państw, które ją ratyfikowały pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu drugiego dokumentu ratyfikacyjnego.

2. Po tej dacie niniejsza Konwencja wchodzi w życie w odniesieniu do każdego Państwa Sygnatariusza, które ją ratyfikuje, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu przez nie dokumentu ratyfikacyjnego.”

Artykuł 30

1. Niniejsza Konwencja obowiązuje przez okres dziesięciu lat od dnia jej wejścia w życie zgodnie z art. 29 ust. 1, także w państwach, w odniesieniu do których wejdzie ona w życie z późniejszą datą.
2. Jeżeli niniejsza Konwencja nie zostanie wypowiedziana, jej obowiązywanie ulega milczącemu przedłużeniu każdorazowo o pięć lat.
3. Umawiające się Państwo, które zamierza wypowiedzieć Konwencję, powinno zawiadomić o powyższym, nie później niż na sześć miesięcy przed upływem odpowiednio okresu dziesięciu lat lub pięciu lat, Sekretarza Generalnego Rady Wspólnot Europejskich. ⁽¹⁾.
4. Wypowiedzenie wchodzi w życie jedynie w stosunku do Państwa, które je notyfikowało. Konwencja pozostaje w mocy między wszystkimi innymi Umawiającymi się Państwami.

Artykuł 31 ⁽²⁾

Sekretarz Generalny Rady Wspólnot Europejskich powiadamia Państwa — Strony Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą o:

- a) złożonych podpisach;
- b) złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia;
- c) dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji;
- d) zawiadomieniach dokonanych zgodnie z art. 23, 24, 25, 26 i 30 ⁽³⁾;
- e) zastrzeżeniach i wycofaniu zastrzeżeń, o których mowa w art. 22.

Artykuł 32

Protokół załączony do niniejszej Konwencji stanowi jej integralną część.

⁽¹⁾ Zdanie skreślone na mocy Konwencji o przystąpieniu z 1992 r.

⁽²⁾ Powiadomienie dotyczące konwencji o przystąpieniu regulowane jest następującymi przepisami tych konwencji:

— w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 1984 r. - art. 5 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 5

Sekretarz Generalny Rady Wspólnot Europejskich powiadamia Państwa Sygnatariuszy:

a) o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego;

b) o datach wejścia w życie niniejszej Konwencji w odniesieniu do poszczególnych Umawiających się Państw.”,

— w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 1992 r. - art. 6 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 6

Sekretarz Generalny Rady Wspólnot Europejskich powiadamia Państwa Sygnatariuszy:

a) o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego;

b) o datach wejścia w życie niniejszej Konwencji w odniesieniu do poszczególnych Umawiających się Państw.”,

— w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 1996 r. - art. 7 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 7

Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej powiadamia Państwa Sygnatariuszy:

a) o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego;

b) o datach wejścia w życie niniejszej Konwencji w odniesieniu do poszczególnych Umawiających się Państw.”,

— w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 2005 r. - art. 6 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 6

Sekretarz Generalny Rady Wspólnot Europejskich powiadamia Państwa Sygnatariuszy:

a) o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego;

b) o datach wejścia w życie niniejszej Konwencji w odniesieniu do poszczególnych Umawiających się Państw.”

⁽³⁾ Lit. d) zmieniona Konwencją o przystąpieniu z 1992 r.

Artykuł 33 ⁽¹⁾

Niniejsza Konwencja, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach angielskim, duńskim, francuskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim i włoskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne, zostanie złożona w archiwach Sekretariatu Rady Wspólnot Europejskich. Sekretarz Generalny przekazuje Rządowi każdego Państwa Sygnatariusza jej uwierzytelniony odpis.

⁽¹⁾ Wskazanie autentycznych tekstów konwencji o przystąpieniu można znaleźć w następujących przepisach:

- w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 1984 r. - w art. 2 i 6 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 2

Sekretarz Generalny Rady Wspólnot Europejskich przekazuje uwierzytelniony odpis Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych w językach: angielskim, duńskim, francuskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim i włoskim Rządowi Republiki Greckiej.

Tekst Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych sporządzony w języku greckim stanowi Załącznik do niniejszej Konwencji. Tekst sporządzony w języku greckim jest autentyczny na tych samych warunkach jak pozostałe teksty Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych.”

„Artykuł 6

Niniejsza Konwencja, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, duńskim, francuskim, greckim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim i włoskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są jednakowo autentyczne, zostaje złożona w archiwach Sekretariatu Generalnego Rady Wspólnot Europejskich. Sekretarz Generalny przekazuje rządowi każdego Państwa Sygnatariusza jej uwierzytelniony odpis.”

- w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 1992 r. - w art. 3 i 7 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 3

1. Sekretarz Generalny Rady Wspólnot Europejskich przekazuje uwierzytelniony odpis Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych w językach: angielskim, duńskim, francuskim, greckim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim i włoskim Rządowi Królestwa Hiszpanii i Republiki Portugalskiej.

2. Tekst Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych sporządzony w językach hiszpańskim i portugalskim przedstawiony jest w załącznikach I i II do niniejszej Konwencji. Teksty sporządzone w językach hiszpańskim i portugalskim są autentyczne na tych samych warunkach jak pozostałe teksty Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych.”

„Artykuł 7

Niniejsza Konwencja, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, duńskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim i włoskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne, zostaje złożona w archiwach Sekretariatu Generalnego Rady Wspólnot Europejskich. Sekretarz Generalny przekazuje rządowi każdego Państwa Sygnatariusza jej uwierzytelniony odpis.”

- w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 1996 r. - w art. 4 i 8 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 4

1. Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej przekazuje uwierzytelnione odpisy Konwencji z 1980 r., Konwencji z 1984 r., Pierwszego Protokołu z 1988 r., Drugiego Protokołu z 1988 r. oraz Konwencji z 1992 r. w językach: angielskim, duńskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim i włoskim Rządowi Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji.

2. Tekst Konwencji z 1980 r., Konwencji z 1984 r., Pierwszego Protokołu z 1988 r., Drugiego Protokołu z 1988 r. oraz Konwencji z 1992 r. w językach fińskim i szwedzkim jest autentyczny na tych samych warunkach jak pozostałe teksty Konwencji z 1980 r., Konwencji z 1984 r., Pierwszego Protokołu z 1988 r., Drugiego Protokołu z 1988 r. oraz Konwencji z 1992 r.”

„Artykuł 8

Niniejsza Konwencja, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim, szwedzkim i włoskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne, zostaje złożona w archiwach Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej. Sekretarz Generalny przekazuje rządowi każdego Państwa Sygnatariusza jej uwierzytelniony odpis.”

- w odniesieniu do Konwencji o przystąpieniu z 2005 r. - w art. 3 i 7 tej Konwencji w brzmieniu:

„Artykuł 3

1. Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej przekazuje uwierzytelniony odpis Konwencji z 1980 r., Konwencji z 1984 r., Pierwszego Protokołu z 1988 r., Drugiego Protokołu z 1988 r., Konwencji z 1992 r. oraz Konwencji z 1996 r. w językach: angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim, szwedzkim i włoskim Rządowi Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej.

2. Tekst Konwencji z 1980 r., Konwencji z 1984 r., Pierwszego Protokołu z 1988 r., Drugiego Protokołu z 1988 r., Konwencji z 1992 r. oraz Konwencji z 1996 r., w języku czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim jest autentyczny na takich samych warunkach jak pozostałe teksty Konwencji z 1980 r., Konwencji z 1984 r., Pierwszego Protokołu z 1988 r., Drugiego Protokołu z 1988 r., Konwencji z 1992 r. oraz Konwencji z 1996 r.”

„Artykuł 7

Niniejsza Konwencja, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym wszystkie teksty w liczbie 21 są jednakowo autentyczne, zostaje złożona w archiwach Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej. Sekretarz Generalny przekazuje Rządowi każdego Państwa Sygnatariusza jej uwierzytelniony odpis.”

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni do tego, złożyli swoje podpisy pod niniejszą Konwencją.

Sporządzono w Rzymie, dnia dziewiętnastego czerwca tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego roku.

[Podpisy pełnomocników]

PROTOKÓŁ ⁽¹⁾

Wysokie Umawiające się Strony przyjęły następujące postanowienia, które dodaje się do Konwencji jako Załącznik:

„Bez względu na postanowienia Konwencji, Dania, Szwecja i Finlandia mogą utrzymać krajowe przepisy dotyczące prawa właściwego dla spraw związanych z przewozem towarów drogą morską oraz mogą zmienić powyższe przepisy bez stosowania procedury przewidzianej w art. 23 Konwencji Rzymskiej. Przepisami krajowymi właściwymi w tym przypadku są:

- w Danii, ust. 252 i 321 pkt 3 i 4 »Sølov« (prawo morskie),
- w Szwecji, rozdział 13, art. 2 ust. 1 i 2 oraz rozdział 14, art. 1 ust. 3 »sjölagen« (prawo morskie),
- w Finlandii, rozdział 13, art.2 ust. 1 i 2 oraz rozdział 14, art.1 ust. 3 »merilaki«/»sjölagen« (prawo morskie).”

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni do tego, złożyli swoje podpisy pod niniejszym Protokołem.

Sporządzono w Rzymie, dnia dziewiętnastego czerwca tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego roku.

[Podpisy pełnomocników]

(¹) Tekst zmieniony Konwencją o przystąpieniu z 1996 r.

WSPÓLNE OSWIADCZENIE

Podpisując Konwencję o prawie właściwym dla zobowiązań umownych rządy Królestwa Belgii, Królestwa Danii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Francuskiej, Irlandii, Republiki Włoskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Królestwa Niderlandów i Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,

- I. Mając na celu uniknięcie w możliwie najszerszym zakresie rozproszenia norm kolizyjnych pomiędzy liczne akty prawne oraz różnic między powyższymi normami, wyrażają życzenie, aby instytucje Wspólnot Europejskich, wykonując swoje uprawnienia wynikające z Traktatów, na mocy których zostały utworzone, o ile powstanie taka potrzeba, dążyły do przyjmowania norm kolizyjnych, które będą, tak dalece jak to możliwe, zgodne z normami niniejszej Konwencji;
- II. Deklarują wolę, od daty podpisania niniejszej Konwencji do czasu związania się art. 24, wzajemnego konsultowania się, w przypadku gdy jedno z Państw Sygnatariuszy wyrazi swój zamiar stania się stroną jakiegokolwiek konwencji, do której miałyby zastosowanie procedura określona w art. 24;
- III. Uwzględniając wkład Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych w ujednolicenie norm kolizyjnych w ramach Wspólnot Europejskich, wyrażają opinię, że każde Państwo, które stanie się członkiem Wspólnot Europejskich powinno przystąpić do niniejszej Konwencji.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni do tego, złożyli swoje podpisy pod niniejszym Wspólnym Oświadczeniem.

Sporządzono w Rzymie, dnia dziewiętnastego czerwca tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego roku.

[Podpisy pełnomocników]

Wspólne oświadczenie Wysokich Umawiających się Stron dotyczące terminów ratyfikacji Konwencji o przystąpieniu

„Wysokie Umawiające się Strony, zebrane w Radzie celem podpisania Konwencji o przystąpieniu Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji Rzymskiej z 1980 r. o prawie właściwym dla zobowiązań umownych oświadczają, że podejmą wszelkie niezbędne kroki w celu ratyfikacji niniejszej Konwencji w rozsądnym terminie, a jeśli będzie to możliwe, do grudnia 2005 roku.”

Oświadczenie Państw Członkowskich dotyczące terminu przedłożenia wniosku dotyczącego rozporządzenia w sprawie prawa właściwego dla zobowiązań umownych

„Państwa Członkowskie wzywają Komisję do przedłożenia w możliwie najszybszym terminie, a najpóźniej do końca roku 2005, wniosku dotyczącego rozporządzenia w sprawie prawa właściwego dla zobowiązań umownych.”

Wspólne oświadczenie Państw Członkowskich dotyczące wymiany informacji

„Rządy Królestwa Belgii, Republiki Czeskiej, Królestwa Danii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Estońskiej, Republiki Greckiej, Królestwa Hiszpanii, Republiki Francuskiej, Irlandii, Republiki Włoskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Królestwa Niderlandów, Republiki Austrii, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Portugalskiej, Republiki Słowenii, Republiki Słowackiej, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji oraz Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,

Podpisując Konwencję z 2005 r. o przystąpieniu do Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie dnia 19 czerwca 1980 r., oraz do Pierwszego i Drugiego Protokołu w sprawie jej wykładni przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, z późniejszymi zmianami,

Dążąc do zapewnienia jak najbardziej efektywnego i jednolitego stosowania Pierwszego Protokołu,

Deklarują swoją gotowość do zorganizowania, we współpracy z Trybunałem Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, wymiany informacji na temat wyroków, które korzystają z powagi rzeczy osądzonej i które zostały wydane przy zastosowaniu Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych przez sądy wymienione w art. 2 tego Protokołu. Wymiana informacji będzie obejmować:

- przekazywanie Trybunałowi Sprawiedliwości przez właściwe organy krajowe wyroków wydanych przez sądy wymienione w art. 2 lit. a) Pierwszego Protokołu, a także istotnych wyroków wydanych przez sądy określone w art. 2 lit. b) tego Protokołu,
 - klasyfikowanie i opracowywanie dokumentacji tych wyroków przez Trybunał Sprawiedliwości, w tym, w miarę potrzeby, sporządzenie streszczeń i tłumaczeń, a także publikację wyroków o szczególnym znaczeniu,
 - przekazywanie przez Trybunał Sprawiedliwości informacji dotyczących wszelkiej dokumentacji właściwym organom krajowym Państw — Stron Protokołu, a także Komisji i Radzie Wspólnot Europejskich.”
-

PIERWSZY PROTOKÓŁ ⁽¹⁾ W SPRAWIE WYKŁADNI PRZEZ TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI WSPÓLNOT EUROPEJSKICH KONWENCJI O PRAWIE WŁAŚCIWYM DLA ZOBOWIĄZAŃ UMOWNYCH, OTWARTEJ DO PODPISU W RZYMIE DNIA 19 CZERWCA 1980 R. (WERSJA SKONSOLIDOWANA)

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĘ GOSPODARCZĄ,

UWZGLĘDNIAJĄC Wspólne Oświadczenie załączone do Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie dnia 19 czerwca 1980 r.,

ZDECYDOWAŁY przyjąć Protokół przyznający jurysdykcję Trybunałowi Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich do dokonywania wykładni powyższej Konwencji, i w tym celu wyznaczyły swoich pełnomocników:

[Pełnomocnicy wyznaczeni przez Państwa Członkowskie]

KTÓRZY, zebrawszy się w Radzie Wspólnot Europejskich i wymieniwszy się posiadanymi pełnomocnictwami, które zostały uznane za odpowiednie oraz sporządzone w należytej formie,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich posiada jurysdykcję do dokonywania wykładni:

- a) Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie dnia 19 czerwca 1980 r., zwanej dalej „Konwencją Rzymską”;
- b) Konwencji o przystąpieniu do Konwencji Rzymskiej przez państwa, które stały się członkami Wspólnot Europejskich po jej otwarciu do podpisu;
- c) niniejszego Protokołu.

Artykuł 2

Każdy z niżej wymienionych sądów może zwrócić się do Trybunału Sprawiedliwości o wydanie orzeczenia wstępnego w przedmiocie zagadnienia, które powstało w rozpoznawanej przez niego sprawie i które dotyczy wykładni postanowień zawartych w aktach, o których mowa w art. 1, jeżeli sąd ten uzna, że decyzja w tej kwestii jest niezbędna dla wydania wyroku:

- a) — w Belgii:

„la Cour de cassation” („het Hof van Cassatie”) i „le Conseil d’État” („de Raad van State”),

— w Republice Czeskiej:

„Nejvyšší soud České republiky” i „Nejvyšší správní soud”,

— w Danii:

„Højesteret”,

— w Republice Federalnej Niemiec:

„die obersten Gerichtshöfe des Bundes”,

— w Estonii:

„Riigikohus”,

— w Grecji:

„Ὁ ἀνώτατος ἀνεξάρτητος ἀρχαιολογικὸς ὁργανισμὸς”,

⁽¹⁾ Tekst zmieniony Konwencją o przystąpieniu z 2005 r.

- w Hiszpanii:
„el Tribunal Supremo”,
 - we Francji:
„la Cour de cassation” i „le Conseil d’État”,
 - w Irlandii:
„the Supreme Court”,
 - we Włoszech:
„la Corte suprema di cassazione” i „il Consiglio di Stato”,
 - na Cyprze:
„Ανώτατο Δικαστήριο”,
 - na Łotwie:
„Augstākās Tiesas Senāts”,
 - na Litwie:
„Lietuvos Aukščiausiasis Teismas” i „Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas”,
 - w Luksemburgu:
„la Cour Supérieure de Justice”, orzekający jako „Cour de cassation”,
 - na Węgrzech:
„Legfelsőbb Bíróság”,
 - na Malcie:
„Qorti ta’ l-Appell”,
 - w Austrii:
„Oberste Gerichtshof”, „Verwaltungsgerichtshof” i „Verfassungsgerichtshof”,
 - w Niderlandach:
„de Hoge Raad”,
 - w Polsce:
„Sąd Najwyższy” i „Naczelny Sąd Administracyjny”,
 - w Portugalii:
„o Supremo Tribunal de Justiça” i „o Supremo Tribunal Administrativo”,
 - w Słowenii:
„Ustavno sodišče Republike Slovenije”,
„Vrhovno sodišče Republike Slovenije”,
 - na Słowacji:
„Najvyšší súd Slovenskej republiky”,
 - w Finlandii:
„korkein oikeus/högsta domstolen”, „korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen”, „markkinatuomioistuini/marknadsdomstolen” i „työtuomioistuini/arbetsdomstolen”,
 - w Szwecji:
„Högsta domstolen”, „Regeringsrätten”, „Arbetsdomstolen” i „Marknadsdomstolen”,
 - w Zjednoczonym Królestwie:
„the House of Lords” i inne sądy, od wyroków których nie przysługuje środek odwoławczy;
- b) sądy Umawiających się Państw, działające jako sądy odwoławcze.

Artykuł 3

1. Właściwy organ Umawiającego się Państwa może zwrócić się do Trybunału Sprawiedliwości o wydanie orzeczenia w przedmiocie wykładni postanowień zawartych w aktach wymienionych w art. 1, jeśli wyroki wydawane przez sądy tego państwa pozostają w sprzeczności z wykładnią dokonaną przez Trybunał Sprawiedliwości albo przyjętą w wyroku jednego z sądów innego Umawiającego się Państwa, o których mowa w art. 2. Postanowienia niniejszego ustępu stosuje się tylko do wyroków, które korzystają z powagi rzeczy osądzonej.
2. Wykładnia dokonana przez Trybunał Sprawiedliwości w odpowiedzi na taki wniosek pozostaje bez wpływu na wyroki, z powodu których skierowany został wniosek o wykładnię.
3. Prokuratorzy generalni przy sądach kasacyjnych Umawiających się Państwach lub inne organy wyznaczone przez Umawiające się Państwa są uprawnione do występowania z wnioskiem do Trybunału Sprawiedliwości o wydanie orzeczenia w przedmiocie wykładni zgodnie z ust. 1.
4. Sekretarz Trybunału Sprawiedliwości notyfikuje wniosek Umawiającym się Państwom, Komisji oraz Radzie Wspólnot Europejskich; mają one w takim przypadku prawo do przedstawienia Trybunałowi w ciągu dwóch miesięcy od dnia notyfikacji stanowisk w sprawie lub pisemnych uwag.
5. Postępowanie przewidziane w niniejszym artykule jest wolne od opłat i nie zasądza się w nim zwrotu żadnych kosztów ani wydatków.

Artykuł 4

1. O ile niniejszy Protokół nie stanowi inaczej, postanowienia Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą oraz Protokołu w sprawie Statutu Trybunału Sprawiedliwości, załączonego do Traktatu, które stosuje się w przypadku skierowania do Trybunału wniosku o wydanie orzeczenia wstępnego, mają zastosowanie również do wszelkich postępowań dotyczących wykładni aktów, o których mowa w art. 1.
2. Regulamin Trybunału Sprawiedliwości zostaje, w miarę potrzeby, dostosowany i uzupełniony zgodnie z art. 188 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą.

Artykuł 5 ⁽¹⁾

Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji przez Państwa Sygnatariuszy. Dokumenty ratyfikacyjne składa się Sekretarzowi Generalnemu Rady Wspólnot Europejskich.

Artykuł 6 ⁽²⁾

1. Aby wejść w życie, niniejszy Protokół musi zostać ratyfikowany przez siedem państw, w stosunku do których obowiązuje Konwencja Rzymska. Niniejszy Protokół wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego przez ostatnie państwo, które dopełni tej formalności. Jeśli jednak Drugi Protokół przyznający Trybunałowi Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich niektóre uprawnienia do dokonywania wykładni Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie dnia 19 czerwca 1980 r., przyjęty w Brukseli dnia 19 grudnia 1988 r. ⁽³⁾, wejdzie w życie w późniejszym terminie, niniejszy Protokół wejdzie w życie w dniu wejścia w życie Drugiego Protokołu.
2. Każda ratyfikacja mająca miejsce po dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu wywiera skutki od pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego, pod warunkiem, że ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie Konwencji Rzymskiej przez dane państwo stało się skuteczne.

⁽¹⁾ Patrz przypis 1 na str. 12.

⁽²⁾ Patrz przypis 3 na str. 12.

⁽³⁾ Patrz str. 14.

Artykuł 7 ⁽¹⁾

Sekretarz Generalny Rady Wspólnot Europejskich powiadamia Państwa Sygnatariuszy o:

- a) złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego;
- b) dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu;
- c) każdym wyznaczeniu zakomunikowanym zgodnie z art. 3 ust. 3;
- d) wszelkich zawiadomieniach dokonanych zgodnie z art. 8.

Artykuł 8

Umawiające się Państwa przekażą Sekretarzowi Generalnemu Rady Wspólnot Europejskich teksty wszystkich swoich przepisów prawnych, które powodują potrzebę zmiany listy sądów zawartej w art. 2 lit. a).

Artykuł 9

Niniejszy Protokół pozostaje w mocy tak długo, jak długo obowiązuje Konwencja Rzymska zgodnie z warunkami określonymi w art. 30 tej Konwencji.

Artykuł 10

Każde Umawiające się Państwo może wnioskować o rewizję niniejszego Protokołu. W takim przypadku Przewodniczący Rady Wspólnot Europejskich zwołuje konferencję zmieniającą.

Artykuł 11 ⁽²⁾

Niniejszy Protokół, sporządzony w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, duńskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim i włoskim przy czym wszystkie 10 tekstów jest jednakowo autentycznych, zostanie złożony w archiwach Sekretariatu Generalnego Rady Wspólnot Europejskich. Sekretarz Generalny przekaże jego uwierzytelnioną kopię rządowi każdego Państwa Sygnatariusza.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, należycie upoważnieni do tego, złożyli swoje podpisy pod niniejszym Protokołem.

Sporządzono w Brukseli, dnia dziewiętnastego grudnia tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego ósmego roku.

[Podpisy pełnomocników]

⁽¹⁾ Patrz przypis 1 na str. 13.

⁽²⁾ Patrz przypis 2 na str. 14.

WSPÓLNE OŚWIADCZENIA

Wspólne Oświadczenie

Rządy Królestwa Belgii, Królestwa Danii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Greckiej, Królestwa Hiszpanii, Republiki Francuskiej, Irlandii, Republiki Włoskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Królestwa Niderlandów, Republiki Portugalskiej i Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,

Podpisując Pierwszy Protokół w sprawie wykładni przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie dnia 19 czerwca 1980 r.,

Dążąc do zapewnienia jak najbardziej efektywnego i jednolitego stosowania niniejszej Konwencji,

Deklarują swoją gotowość do zorganizowania, we współpracy z Trybunałem Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, wymiany informacji na temat wyroków, które korzystają z powagi rzeczy osądzonej i które zostały wydane przy zastosowaniu Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych przez sądy, o których mowa w art. 2 wyżej wymienionego Protokołu. Wymiana informacji będzie obejmować:

- przekazywanie do Trybunału Sprawiedliwości przez właściwe organy krajowe wyroków wydanych przez sądy, o których mowa w art. 2 lit. a) oraz istotnych wyroków wydanych przez sądy, o których mowa w art. 2 lit. b),
- klasyfikowanie i opracowywanie dokumentacji tych wyroków przez Trybunał Sprawiedliwości, w tym, w miarę potrzeby, sporządzanie streszczeń i tłumaczeń oraz publikację wyroków o szczególnym znaczeniu,
- przekazywanie dokumentacji przez Trybunał Sprawiedliwości właściwym organom krajowym Państw — Stron Protokołu oraz Komisji i Radzie Wspólnot Europejskich

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, należycie upoważnieni do tego, złożyli swoje podpisy pod niniejszym Wspólnym Oświadczeniem.

Sporządzono w Brukseli, dnia dziewiętnastego grudnia tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego ósmego roku.

[Podpisy pełnomocników]

Wspólne Oświadczenie

Rządy Królestwa Belgii, Królestwa Danii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Greckiej, Królestwa Hiszpanii, Republiki Francuskiej, Irlandii, Republiki Włoskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Królestwa Niderlandów, Republiki Portugalskiej i Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,

Podpisując Pierwszy Protokół w sprawie wykładni przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie dnia 19 czerwca 1980 r.,

Uwzględniając Wspólne Oświadczenie załączone do Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych,

Dążąc do zapewnienia jak najbardziej efektywnego i jednolitego stosowania niniejszej Konwencji,

Chcąc zapobiec negatywnemu wpływowi różnic w wykładni Konwencji na jej ujednolicający charakter,

Wyrażają opinię, że każde państwo, które stanie się członkiem Wspólnot Europejskich, powinno przystąpić do niniejszego Protokołu

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, należycie upoważnieni do tego, złożyli swoje podpisy pod niniejszym Wspólnym Oświadczeniem.

Sporządzono w Brukseli, dnia dziewiętnastego grudnia tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego ósmego roku.

[Podpisy pełnomocników]

DRUGI PROTOKÓŁ PRYZNAJĄCY TRYBUNAŁOWI SPRAWIEDLIWOŚCI WSPÓLNOT EUROPEJSKICH PEWNE UPRAWNIENIA DO DOKONYWANIA WYKŁADNI KONWENCJI O PRAWIE WŁAŚCIWYM DLA ZOBOWIĄZAŃ UMOWNYCH, OTWARTEJ DO PODPISU W RZYMIE DNIA 19 CZERWCA 1980 R.

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĘ GOSPODARCZĄ,

ZWAŻYWSZY, ŻE Konwencja o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwarta do podpisu w Rzymie dnia 19 czerwca 1980 r., zwana dalej „Konwencją Rzymską” wejdzie w życie po złożeniu siódmego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia;

ZWAŻYWSZY, ŻE jednolite stosowanie norm ustanowionych w Konwencji Rzymskiej wymaga stworzenia mechanizmów zapewniających jednolitą wykładnię, a także że w tym celu należy przyznać odpowiednie uprawnienia Trybunałowi Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, nawet przed wejściem w życie Konwencji Rzymskiej w stosunku do wszystkich Państw Członkowskich Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej,

ZDECYDOWAŁY przyjąć niniejszy Protokół i w tym celu wyznaczyły swoich pełnomocników:

[Pełnomocnicy wyznaczeni przez Państwa Członkowskie]

KTÓRZY, zebrawszy się w Radzie Wspólnot Europejskich, wymieniwszy się posiadanymi pełnomocnictwami, które zostały uznane za odpowiednie oraz sporządzone w należytej formie,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

1. Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich posiada jurysdykcję w odniesieniu do Konwencji Rzymskiej przyznaną mu na mocy Pierwszego Protokołu w sprawie wykładni przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich Konwencji o prawie właściwym dla zobowiązań umownych, otwartej do podpisu w Rzymie dnia 19 czerwca 1980 r., zawartego w Brukseli dnia 19 grudnia 1988 r. ⁽¹⁾. Protokół w sprawie Statutu Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich i Regulamin Trybunału Sprawiedliwości stosuje się.

2. Regulamin Trybunału Sprawiedliwości zostanie, w miarę potrzeby, dostosowany i uzupełniony zgodnie z art. 188 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą.

Artykuł 2 ⁽²⁾

Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji przez Państwa Sygnatariuszy. Dokumenty ratyfikacyjne zostają złożone do depozytu u Sekretarza Generalnego Rady Wspólnot Europejskich.

Artykuł 3 ⁽³⁾

Niniejszy Protokół wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego przez ostatnie Państwo Sygnatariusza, które spełni ten wymóg.

⁽¹⁾ Patrz str. 1.

⁽²⁾ Patrz przypis 1 na str. 12.

⁽³⁾ Patrz przypis 3 na str. 12.

Artykuł 4 ⁽¹⁾

Niniejszy Protokół, sporządzony w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach angielskim, duńskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim i włoskim, przy czym wszystkie 10 tekstów jest jednakowo autentycznych, zostanie złożony w archiwach Sekretariatu Generalnego Rady Wspólnot Europejskich. Sekretarz Generalny przekaze uwierzytelnioną kopię Protokołu rządowi każdego Państwa Sygnatariusza.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, należycie upoważnieni do tego, złożyli swoje podpisy pod niniejszym Protokołem.

Sporządzono w Brukseli, dnia dziewiętnastego grudnia tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego ósmego roku.

[Podpisy pełnomocników]

⁽¹⁾ Patrz przypis 1 na str. 14.

KOMISJA

Kursy walutowe euro ⁽¹⁾

29 grudnia 2005

(2005/C 334/02)

1 euro =

Waluta			Kurs wymiany		
Waluta			Kurs wymiany		
USD	Dolar amerykański	1,1825	SIT	Tolar słoweński	239,51
JPY	Jen	139,43	SKK	Korona słowacka	37,870
DKK	Korona duńska	7,4587	TRY	Lir turecki	1,5963
GBP	Funt szterling	0,68830	AUD	Dolar australijski	1,6197
SEK	Korona szwedzka	9,4104	CAD	Dolar kanadyjski	1,3796
CHF	Frank szwajcarski	1,5585	HKD	Dolar hong kong	9,1681
ISK	Korona islandzka	75,34	NZD	Dolar nowozelandzki	1,7348
NOK	Korona norweska	8,0165	SGD	Dolar singapurski	1,9685
BGN	Lew	1,9558	KRW	Won	1 194,92
CYP	Funt cypryjski	0,5735	ZAR	Rand	7,4997
CZK	Korona czeska	29,010	CNY	Juan renminbi	9,5438
EEK	Korona estońska	15,6466	HRK	Kuna chorwacka	7,3750
HUF	Forint węgierski	252,51	IDR	Rupia indonezyjska	11 629,89
LTL	Lit litewski	3,4528	MYR	Ringgit malezyjski	4,470
LVL	Łat łotewski	0,6966	PHP	Peso filipińskie	62,690
MTL	Lir maltański	0,4293	RUB	Rubel rosyjski	34,0560
PLN	Złoty polski	3,8602	THB	Bat tajlandzki	48,431
RON	Lej rumuński	3,6915			

⁽¹⁾ Źródło: referencyjny kurs wymiany walut opublikowany przez ECB.

Upřednie zgłoszenie koncentracji

(Sprawa nr COMP/M.4044 — Tietoenator/Tietoenator Government/SAAB/ELESCO/Tietosaab Systems JV)

Sprawa kwalifikująca się do rozpatrzenia w ramach procedury uproszczonej

(2005/C 334/03)

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

1. W dniu 20 grudnia 2005 r., zgodnie z art. 4 rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004 ⁽¹⁾, Komisja otrzymała zgłoszenie planowanej koncentracji, w wyniku której przedsiębiorstwo SAAB AB (Szwecja) wraz ze swoją spółką zależną Elesco Oy („Tietoenator”, Finlandia) przejmie w rozumieniu art. 3 ust. 1 lit. b) rozporządzenia Rady wspólną kontrolę nad Tietosaab Systems JV („TSS”), nowo utworzoną spółką typu joint venture, w drodze zakupu udziałów.

2. Obszary działalności gospodarczej przedsiębiorstw biorących udział w koncentracji obejmują:

- SAAB: spółka zbrojeniowa, działająca za pośrednictwem Elesco w branży systemów dowodzenia, kontroli oraz łączności informatycznej (C2i) oraz walki podwodnej,
- Tietoenator: systemy technologii informatycznych,
- TSS: systemy dowodzenia i kontroli oraz walka podwodna.

3. Po wstępnej analizie Komisja uznała, że zgłoszona transakcja może wchodzić w zakres rozporządzenia (WE) nr 139/2004. Jednocześnie Komisja zastrzega sobie prawo podjęcia ostatecznej decyzji w tej kwestii. Należy zauważyć, iż zgodnie z obwieszczeniem Komisji w sprawie procedury uproszczonej stosowanej do niektórych koncentracji zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE) nr 139/2004 ⁽²⁾, sprawa ta kwalifikuje się do rozpatrzenia w ramach procedury określonej w tym obwieszczeniu.

4. Komisja zwraca się do zainteresowanych stron trzecich o zgłoszenie ewentualnych uwag na temat planowanej koncentracji.

Komisja musi otrzymać te uwagi nie później niż w ciągu 10 dni od daty niniejszej publikacji. Uwagi można przysyłać faksem (nr faksu: (32-2) 296 43 01 lub 296 72 44) lub listownie, podając numer referencyjny: COMP/M.4044 — Tietoenator/SAAB/Tietosaab Systems JV), do Rejestru połączeń przedsiębiorstw w Dyrekcji Generalnej ds. Konkurencji w Komisji Europejskiej na następujący adres:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ Dz.U. L 24 z 29.1.2004, str. 1.

⁽²⁾ Dz.U. C 56 z 5.3.2005, str. 32.

Upřednie zgłoszenie koncentracji
(Sprawa nr COMP/M.4074 — Magna/CTS)
Sprawa kwalifikująca się do rozpatrzenia w ramach uproszczonej procedury

(2005/C 334/04)

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

1. W dniu 19 grudnia 2005 r. zgodnie z art. 4 rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004 ⁽¹⁾ Komisja otrzymała zgłoszenie planowanej koncentracji, w wyniku której przedsiębiorstwo Magna International Inc. („Magna”, Kanada) przejmie w rozumieniu art. 3 ust. 1 lit. b) rozporządzenia Rady całkowitą kontrolę nad przedsiębiorstwem CTS Fahrzeug-Dachsysteme GmbH („CTS”, Niemcy) w drodze zakupu udziałów.
2. Obszary działalności gospodarczej przedsiębiorstw biorących udział w koncentracji są następujące:
 - Magna: światowy dostawca pojazdów prowadzący zróżnicowaną działalność,
 - CTS: opracowuje i produkuje na potrzeby przemysłu samochodowego systemy stosowane w opuszczanych dachach.
3. Po wstępnej analizie Komisja uznała, że zgłoszona transakcja może wchodzić w zakres rozporządzenia (WE) nr 139/2004. Jednocześnie Komisja zastrzega sobie prawo podjęcia ostatecznej decyzji w tej kwestii. Należy zauważyć, iż zgodnie z obwieszczeniem Komisji w sprawie uproszczonej procedury stosowanej do niektórych koncentracji zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE) nr 139/2004 ⁽²⁾, sprawa ta kwalifikuje się do rozpatrzenia w ramach procedury określonej w tym obwieszczeniu.
4. Komisja zwraca się do zainteresowanych stron trzecich o zgłaszanie ewentualnych uwag na temat planowanej koncentracji.

Komisja musi otrzymać takie uwagi nie później niż w ciągu 10 dni od daty niniejszej publikacji. Można je przesyłać do Komisji faksem (nr faksu: (32-2) 296 43 01 lub 296 72 44) lub listownie, podając numer referencyjny: COMP/M.4074 — Magna/CTS, na następujący adres Rejestru przypadków połączeń przedsiębiorstw w Dyrekcji Generalnej ds. Konkurencji Komisji Europejskiej:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ Dz.U. L 24 z 29.1.2004, str. 1.

⁽²⁾ Dz.U. C 56 z 5.3.2005, str. 32.

Upřednie zgłoszenie koncentracji
(Sprawa nr COMP/M.4089 — Gilde/Heiploeg)

(2005/C 334/05)

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

1. W dniu 22 grudnia 2005 r. zgodnie z art. 4 rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004 ⁽¹⁾ Komisja otrzymała zgłoszenie planowanej koncentracji, w wyniku której przedsiębiorstwo Gilde Buy-out Management Holding B.V. („Gilde”, Królestwo Niderlandów) przejmuje w rozumieniu art. 3 ust. 1 lit. b) rozporządzenia Rady całkowitą kontrolę nad przedsiębiorstwem Heiploeg Beheer B.V. („Heiploeg”, Królestwo Niderlandów) w drodze zakupu udziałów.
2. Obszary działalności gospodarczej przedsiębiorstw biorących udział w koncentracji są następujące:
 - Gilde: prywatny inwestor kapitałowy specjalizujący się w zarządzaniu inwestycjami z przeznaczeniem na wykup przedsiębiorstw,
 - Heiploeg: wyszukiwanie źródeł zaopatrzenia w krewetki, przetwarzanie, dystrybucja i sprzedaż krewetek.
3. Po wstępnej analizie Komisja uznała, że zgłoszona transakcja może wchodzić w zakres rozporządzenia (WE) nr 139/2004. Jednocześnie Komisja zastrzega sobie prawo podjęcia ostatecznej decyzji w tej kwestii.
4. Komisja zwraca się do zainteresowanych stron trzecich o zgłaszanie ewentualnych uwag na temat planowanej koncentracji.

Komisja musi otrzymać takie uwagi nie później niż w ciągu 10 dni od daty niniejszej publikacji. Można je przysłać do Komisji faksem (nr faksu: (32-2) 296 43 01 lub 296 72 44) lub listownie, podając numer referencyjny: COMP/M.4089 — Gilde/Heiploeg, na następujący adres Rejestru przypadków połączeń przedsiębiorstw w Dyrekcji Generalnej ds. Konkurencji Komisji Europejskiej:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ Dz.U. L 24 z 29.1.2004, str. 1.

Podsumowanie decyzji Wspólnoty w sprawie pozwoleń na dopuszczenie do obrotu produktów leczniczych w okresie od dnia 1 listopada 2005 r. do dnia 19 listopada 2005 r.

(opublikowane na mocy Artykułu 12 lub Artykułu 34 rozporządzenia Rady (EWG) nr 2309/93 ⁽¹⁾)

(2005/C 334/06)

— Zmiana pozwolenia na dopuszczenie do obrotu (Artykuł 12 rozporządzenia Rady (EWG) nr 2309/93): Przyjęte

Data podjęcia decyzji	Nazwa produktu leczniczego	Posiadacz pozwolenia na dopuszczenie do obrotu	Numer kolejny we wspólnotowym rejestrze	Data powiadomienia
7.11.2005	Abilify	Otsuka Pharmaceutical Europe Ltd, Commonwealth House, 2 Chalkhill Road, Hammersmith, London W6 8DW, United Kingdom	EU/1/04/276/001-032	9.11.2005
7.11.2005	Kivexa	Glaxo Group Ltd, Berkeley Avenue, Greenford, Middlesex UB6 0NN, United Kingdom	EU/1/04/298/001-002	9.11.2005
7.11.2005	Ziagen	Glaxo Group Ltd, Greenford, Middlesex UB6 0NN, United Kingdom	EU/1/99/112/001-002	9.11.2005
7.11.2005	Rapamune	Wyeth Europa Limited, Huntercombe Lane South, Taplow, Maidenhead, Berkshire, SL6 0PH, United Kingdom	EU/1/01/171/001-012	9.11.2005
7.11.2005	Xagrid	Shire Pharmaceutical Contracts Ltd, Hampshire International Business Park, Chineham, Basingstoke, Hampshire RG24 8EP, United Kingdom	EU/1/04/295/001	9.11.2005
7.11.2005	Emend	Merck Sharp & Dohme Ltd, Hertford Road, Hoddesdon, Hertfordshire EN11 9BU, United Kingdom	EU/1/03/262/001-006	9.11.2005
15.11.2005	Levitra	Bayer AG, D-51368 Leverkusen	EU/1/03/248/001-012	18.11.2005
15.11.2005	Cialis -	Lilly ICOS Limited, St Bride's House — 10 Salisbury Square — London EC4Y 8EH — United Kingdom	EU/1/02/237/001-005	18.11.2005
15.11.2005	Taxotere	Aventis Pharma SA, 20 avenue Raymond Aron, F-92165 Antony Cedex	EU/1/95/002/001-002	18.11.2005
15.11.2005	NeuroBloc	Solstice Neurosciences Ltd, Fitzwilton House, Wilton Place, Dublin 2, Ireland	EU/1/00/166/001-003	21.11.2005
15.11.2005	Vivanza —	Bayer AG, D-51368 Leverkusen	EU/1/03/249/001-012	18.11.2005
15.11.2005	Viagra	Pfizer Limited, Sandwich, Kent CT13 9NJ, United Kingdom	EU/1/98/077/001-012	18.11.2005
15.11.2005	PegIntron	Schering Plough Europe, Rue de Stalle, 73, B-1180 Bruxelles — Stallestraat, 73 — B-1180 Brussel	EU/1/00/131/001-050	18.11.2005
15.11.2005	CellCept	Roche Registration Limited, 6 Falcon Way, Shire Park, Welwyn Garden City, AL7 1TW, United Kingdom	EU/1/96/005/001-006	18.11.2005
15.11.2005	Ebixa	H. Lundbeck A/S, Ottiliavej 9, DK-2500 Valby	EU/1/02/219/001-013	18.11.2005
15.11.2005	Arava	Aventis Pharma Deutschland GmbH, D-65926 Frankfurt am Main	EU/1/99/118/001-010	18.11.2005

⁽¹⁾ Dz.U. L 214 z 24.8.1993, str. 1.

Data podjęcia decyzji	Nazwa produktu leczniczego	Posiadacz pozwolenia na dopuszczenie do obrotu	Numer kolejny we wspólnotowym rejestrze	Data powiadomienia
15.11.2005	Avandamet	SmithKline Beecham plc, 980 Great West Road, Brentford, Middlesex, TW8 9GS United Kingdom	EU/1/03/258/001-014	18.11.2005
15.11.2005	Xigris	Eli Lilly Nederland BV, Grootslag 1-5, 3991 RA Houten, Nederland	EU/1/02/225/001-002	18.11.2005
15.11.2005	Emtriva	Gilead Sciences International Limited, Cambridge CB1 6GT United Kingdom	EU/1/03/261/001-003	18.11.2005
15.11.2005	Viramune	Boehringer Ingelheim International GmbH, Binger Strasse 173- D — 55216 Ingelheim am Rhein	EU/1/97/055/001-003	18.11.2005
15.11.2005	Tracleer	Actelion Registration Ltd, BSI Building 13th Floor, 389 Chiswick High Road, London W4 4AL, United Kingdom	EU/1/02/220/001-005	18.11.2005
15.11.2005	Viraferonpeg	Schering Plough Europe, Rue de Stalle, 73, B-1180 Bruxelles — Stallestraat, 73 — B-1180 Brussel	EU/1/00/132/001-050	18.11.2005
15.11.2005	Zevalin	Schering AG, Müllerstrasse 170-178, D — 13342 Berlin	EU/1/03/264/001	18.11.2005
15.11.2005	Ariclaim	Boehringer Ingelheim International GmbH, Binger Strasse 173, D-55216 Ingelheim am Rhein	EU/1/04/283/001-007	18.11.2005
15.11.2005	Mabthera	Roche Registration Limited, 6 Falcon Way, Shire Park, Welwyn Garden City, AL7 1TW, United Kingdom	EU/1/98/067/001-002	18.11.2005
15.11.2005	Advate	Baxter AG, Industriestraße 67, A-1221 Wien	EU/1/03/271/001-004	18.11.2005
15.11.2005	Temodal	Schering Plough Europe, Rue de Stalle, 73, B-1180 Bruxelles	EU/1/98/096/001-008	18.11.2005
15.11.2005	Somavert	Pfizer Limited, Sandwich, Kent, CT13 9NJ, United Kingdom	EU/1/02/240/001-004	23.11.2005
15.11.2005	Axura	Merz Pharmaceuticals GmbH, Eckenheimer Landstr. 100-104, D-60318 Frankfurt/Main	EU/1/02/218/001-011	18.11.2005
16.11.2005	NovoSeven	Novo Nordisk A/S, Novo Allé, DK-2880 Bagsvaerd	EU/1/96/006/001-003	21.11.2005
16.11.2005	Truvada	Gilead Sciences International Limited, Granta Park Abington Cambridge CB1 6GT United Kingdom	EU/1/04/305/001	18.11.2005
17.11.2005	Lyrica	PFIZER Ltd, Ramsgate Road, Sandwich, Kent CT 13 9NJ, United Kingdom	EU/1/04/279/001-032	18.11.2005
17.11.2005	Integrilin	Glaxo Group Ltd, Berkeley Avenue, Greenford, Middlesex UB6 0NN, United Kingdom	EU/1/99/109/001-002	21.11.2005
17.11.2005	Yentreve	Eli Lilly Nederland BV, Grootslag 1-5, 3991 RA Houten, Nederland	EU/1/04/280/001-007	21.11.2005
17.11.2005	NeoRecormon	Roche Registration Limited, 6 Falcon Way, Shire Park, Welwyn Garden City, AL7 1TW, United Kingdom	EU/1/97/031/001-003 EU/1/97/031/019-046	21.11.2005
17.11.2005	REYATAZ	Bristol — Myers Squibb Pharma EEIG, 141-149 Staines Road, Hounslow TW3 3JA, United Kingdom	EU/1/03/267/001-007	21.11.2005

Data podjęcia decyzji	Nazwa produktu leczniczego	Posiadacz pozwolenia na dopuszczenie do obrotu	Numer kolejny we wspólnotowym rejestrze	Data powiadomienia
17.11.2005	Panretin	Ligand Pharmaceuticals UK Ltd, Innovis House, 108 High Street, Crawley, West Sussex RH10 1BB, United Kingdom	EU/1/00/149/001	21.11.2005
17.11.2005	Agenerase	Glaxo Group Ltd, Greenford, Middlesex UB6 0NN, United Kingdom	EU/1/00/148/001-004	21.11.2005
17.11.2005	Infanrix Hexa	GlaxoSmithKline Biologicals SA, rue de l'Institut 89, B-1330 Rixensart	EU/1/00/152/001-018	21.11.2005
17.11.2005	Infanrix Penta	GlaxoSmithKline Biologicals SA, rue de l'Institut 89, B-1330 Rixensart	EU/1/00/153/001-010	21.11.2005
17.11.2005	Emselex	Novartis Europharm Limited, Wimblehurst Road, Horsham, West Sussex RH12 5AB, United Kingdom	EU/1/04/294/001-028	21.11.2005

— **Zawieszenie pozwolenia na dopuszczenie do obrotu (Artykuł 18 rozporządzenia Rady (EWG) nr 2309/93)**

Data podjęcia decyzji	Nazwa produktu leczniczego	Posiadacz pozwolenia na dopuszczenie do obrotu	Numer kolejny we wspólnotowym rejestrze	Data powiadomienia
17.11.2005	Hexavac	Sanofi Pasteur MSD, SNC, 8, rue Jonas Salk, F-69007 Lyon	EU/1/00/147/001-012	21.11.2005

— **Zmiana pozwolenia na dopuszczenie do obrotu (Artykuł 34 rozporządzenia Rady (EWG) nr 2309/93): Przyjęte**

Data podjęcia decyzji	Nazwa produktu leczniczego	Posiadacz pozwolenia na dopuszczenie do obrotu	Numer kolejny we wspólnotowym rejestrze	Data powiadomienia
17.11.2005	Pruban	Intervet International BV, Wim de Körverstraat 35, 5831 AN Boxmeer, Nederland	EU/2/00/024/001	21.11.2005

Osoby chcące się zapoznać z sprawozdaniami oceniającymi produkty lecznicze, o których mowa oraz odnoszącymi się do nich decyzjami mogą zwrócić się do:

Europejska Agencja ds. Oceny Produktów Leczniczych
7 Westferry Circus, Canary Wharf
London E14 4HB
United Kingdom

Podsumowanie decyzji wspólnotowych w sprawie pozwoleń na dopuszczenie do obrotu produktów leczniczych w okresie od dnia 1 listopada 2005 r. do dnia 19 listopada 2005 r.

(Decyzje przyjęte na mocy Artykułu 34 dyrektywy 2001/83/WE ⁽¹⁾ lub Artykułu 38 dyrektywy 2001/82/WE ⁽²⁾)

(2005/C 334/07)

Wydawanie, przedłużanie oraz zmiany krajowych pozwoleń na dopuszczenie do obrotu

Data podjęcia decyzji	Nazwa(nazwy) produktu leczniczego	Posiadacz(e) pozwolenia na dopuszczenie do obrotu	Zainteresowane Państwo Członkowskie	Data powiadomienia
7.11.2005	Coversyl	Patrz załącznik	Patrz załącznik	24.11.2005

⁽¹⁾ Dz.U. L 311 z 28.11.2001, str. 67.

⁽²⁾ Dz.U. L 311 z 28.11.2001, str. 1.

**WYKAZ NAZW, POSTACI FARMACEUTYCZNYCH, MOCY PRODUKTÓW LECZNICZYCH, DROGI PODANIA,
PODMIOTÓW ODPOWIEDZIALNYCH W PAŃSTWACH CZŁONKOWSKICH**

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Dawka	Postać farmaceutyczna	Droga podania
Austria	Servier Austria GmbH	COVERSUM	2 mg	Tabletki	Doustnie
Austria	Servier Austria GmbH	COVERSUM	4 mg	Tabletki	Doustnie
Belgia	Servier Benelux S.A.	COVERSYL	2 mg	Tabletki	Doustnie
Belgia	Servier Benelux S.A.	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie
Dania	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletki	Doustnie
Dania	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie
Finlandia	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletki	Doustnie
Finlandia	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie
Francja	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletki	Doustnie
Francja	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie
Niemcy	Les Laboratoires Servier	COVERSUM COR	2 mg	Tabletki	Doustnie
Niemcy	Les Laboratoires Servier	COVERSUM	4 mg	Tabletki	Doustnie
Grecja	Servier Hellas Pharmaceuticals S.A.	COVERSYL	2 mg	Tabletki	Doustnie
Grecja	Servier Hellas Pharmaceuticals S.A.	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie
Islandia	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletki	Doustnie
Islandia	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie
Irlandia	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletki	Doustnie
Irlandia	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie
Włochy	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie
Luksemburg	Servier Benelux S.A.	COVERSYL	2 mg	Tabletki	Doustnie
Luksemburg	Servier Benelux S.A.	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Dawka	Postać farmaceutyczna	Droga podania
Holandia	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletki	Doustnie
Holandia	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie
Norwegia	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletki	Doustnie
Norwegia	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie
Portugalia	Servier Portugal — Especialidades Farmacêuticas	COVERSYL	2 mg	Tabletki	Doustnie
Portugalia	Servier Portugal — Especialidades Farmacêuticas	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie
Hiszpania	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie
Szwecja	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletki	Doustnie
Szwecja	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie
Wielka Brytania	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	2 mg	Tabletki	Doustnie
Wielka Brytania	Les Laboratoires Servier	COVERSYL	4 mg	Tabletki	Doustnie

Zestawienie decyzji wspólnotowych w sprawie pozwoleń na dopuszczenie do obrotu produktów leczniczych w okresie od dnia 20 listopada 2005 r. do dnia 30 listopada 2005 r.

(decyzje podjęte na mocy art. 34 dyrektywy 2001/83/EC ⁽¹⁾ lub art. 38 dyrektywy 2001/82/WE ⁽²⁾)

(2005/C 334/08)

Wydanie, utrzymanie lub zmiana krajowego pozwolenia na dopuszczenie do obrotu

Data wydania decyzji	Nazwa(y) produktu leczniczego	Posiadacz(e) pozwolenia na dopuszczenie do obrotu	Zainteresowane Państwo Członkowskie	Data notyfikacji
28.11.2005	Celocoxib	Patrz załączniki I	Patrz załączniki I	29.11.2005
28.11.2005	Etoricoxib	Patrz załączniki II	Patrz załączniki II	29.11.2005
28.11.2005	Lumiracoxib	Patrz załączniki III	Patrz załączniki III	29.11.2005

⁽¹⁾ Dz.U. L 311 z 28.11.2001, str. 67

⁽²⁾ Dz.U. L 311 z 28.11.2001, str. 1

ANEKS I

**LISTA NAZW WŁASNYCH, POSTACI FARMACEUTYCZNYCH, DAWEK PRODUKTÓW LECZNICZYCH,
DROGA PODANIA I PODMIOTÓW ODPOWIEDZIALNYCH W PAŃSTWACH CZŁONKOWSKICH ORAZ W
NORWEGII I ISLANDII**

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
Österreich	Pfizer Corporation Austria Ges.m.b.H. Seidengasse 33-35 A-1071 Wien	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Corporation Austria Ges.m.b.H. Seidengasse 33-35 A-1071 Wien	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Corporation Austria Ges.m.b.H. Seidengasse 33-35 A-1071 Wien	Solexa	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Corporation Austria Ges.m.b.H. Seidengasse 33-35 A-1071 Wien	Solexa	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Belgique/België	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Solexa	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Solexa	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Κύπρος	Markides & Vouros Ltd. 5a-B Pargas Str P.O.Box 22002 1515 Lefkosia Cyprus	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Markides & Vouros Ltd. 5a-B Pargas Str P.O.Box 22002 1515 Lefkosia Cyprus	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Česká republika	Pharmacia Ltd. Davy Avenue Know Hill Milton Keynes MK5 8PH United Kingdom	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia Ltd. Davy Avenue Know Hill Milton Keynes MK5 8PH United Kingdom	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
Danmark	Pfizer ApS Lautrupvang 8 DK-2750 Ballerup	Celebra	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer ApS Lautrupvang 8 DK-2750 Ballerup	Celebra	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer ApS Lautrupvang 8 DK-2750 Ballerup	Solexa	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer ApS Lautrupvang 8 DK-2750 Ballerup	Solexa	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Eesti	Pfizer H.C.P. Corporation Eesti Pirita tee 20 EE-10127 Tallinn	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer H.C.P. Corporation Eesti Pirita tee 20 EE-10127 Tallinn	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Suomi	Pfizer Oy Tietokuja 4 FIN-00330 Helsinki	Celebra	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Oy Tietokuja 4 FIN-00330 Helsinki	Celebra	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Oy Tietokuja 4 FIN-00330 Helsinki	Solexa	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Oy Tietokuja 4 FIN-00330 Helsinki	Solexa	200 mg	Kapsułki	Doustnie
France	Pfizer Holding France 23-25, avenue du Docteur Lannelongue F-75668 Paris Cedex 14	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Holding France 23-25, avenue du Docteur Lannelongue F-75668 Paris Cedex 14	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Cardel 23-25, avenue du Docteur Lannelongue F-75668 Paris Cedex 14	Solexa	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Cardel 23-25, avenue du Docteur Lannelongue F-75668 Paris Cedex 14	Solexa	200 mg	Kapsułki	Doustnie

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
Deutschland	Pharmacia GmbH Pfizerstr. 1 D-76139 Karlsruhe	Celebra	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia GmbH Pfizerstr. 1 D-76139 Karlsruhe	Celebra	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia GmbH Pfizerstr. 1 D-76139 Karlsruhe	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia GmbH Pfizerstr. 1 D-76139 Karlsruhe	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
Ελλάδα	Pfizer Hellas A.E. 5, Alketou Street GR-116 33 Athens	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Hellas A.E. 5, Alketou Street GR-116 33 Athens	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Hellas A.E. 5, Alketou Street GR-116 33 Athens	Aclarex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Hellas A.E. 5, Alketou Street GR-116 33 Athens	Aclarex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Magyarország	Pfizer Kft. Alkotás utca 53. MOM Park „F” Épület H-1123 Budapest	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Island	Pfizer ApS Lautrupvang 8 DK-2750 Ballerup	Celebra	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer ApS Lautrupvang 8 DK-2750 Ballerup	Celebra	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Ireland	Pharmacia Ireland Limited Airways Industrial Estate Dublin 17 Ireland	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia Ireland Limited Airways Industrial Estate Dublin 17 Ireland	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia Ireland Limited Airways Industrial Estate Dublin 17 Ireland	Solexa	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia Ireland Limited Airways Industrial Estate Dublin 17 Ireland	Solexa	200 mg	Kapsułki	Doustnie

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
Italia	Pharmacia Italia S.p.A. Via Robert Koch, 1-2 I-20152 Milano	Artilog	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia Italia S.p.A. Via Robert Koch, 1-2 I-20152 Milano	Artilog	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Sefarma S.r.l. Via Robert Koch, 1-2 I-20152 Milano	Artrid	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Sefarma S.r.l. Via Robert Koch, 1-2 I-20152 Milano	Artrid	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Italia S.r.l. Strada Statale 156 KM 50 I-04010 Borgo San Michele, Latina	Solexa	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Italia S.r.l. Strada Statale 156 KM 50 I-04010 Borgo San Michele, Latina	Solexa	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia Italia S.p.A. Via Robert Koch, 1-2 I-20152 Milano	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia Italia S.p.A. Via Robert Koch, 1-2 I-20152 Milano	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Latwija	Pfizer Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Lietuva	Pfizer H.C.P. Corporation Representation Office in Lithuania A. Gostauto 40 a LT-01112 Vilnius	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer H.C.P. Corporation Representation Office in Lithuania A. Gostauto 40 a LT-01112 Vilnius	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Luxembourg	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Solexa	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia NV/SA Rijksweg 12 B-2870 Puurs	Solexa	200 mg	Kapsułki	Doustnie

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
Malta	Pfizer Hellas A. E. 5, Alketou Street GR-116 33 Athens	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Hellas A. E. 5, Alketou Street GR-116 33 Athens	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Norge	Pfizer AS Postboks 3 N-1324 Lysaker	Celebra	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer AS Postboks 3 N-1324 Lysaker	Celebra	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Polska	Pharmacia Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Portugal	Laboratórios Pfizer, Lda. Lagoas Park, Edifício n.º 10 P-2740-244 Porto Salvo	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Laboratórios Pfizer, Lda. Lagoas Park, Edifício n.º 10 P-2740-244 Porto Salvo	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Lab. Medinfar — Produtos Farmacêuticos S.A. R. Manuel Ribeiro de Pavia, n.º 1 — Venda Nova P-2700-547 Amadora	Solexa	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Lab. Medinfar — Produtos Farmacêuticos S.A. R. Manuel Ribeiro de Pavia, n.º 1 — Venda Nova P-2700-547 Amadora	Solexa	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Slovenská republika	Pfizer Europe MA EEIG Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Europe MA EEIG Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Slovenija	Pfizer Luxembourg SARL 283, route d'Arlon L-8011 Strassen	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Luxembourg SARL 283, route d'Arlon L-8011 Strassen	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
España	Pharmacia Spain S.A. Avenida de Europa, 20-B Parque Empresarial La Moraleja E-28108 Alcobendas, Madrid	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia Spain S.A. Avenida de Europa, 20-B Parque Empresarial La Moraleja E-28108 Alcobendas, Madrid	Artilog	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia Spain S.A. Avenida de Europa, 20-B Parque Empresarial La Moraleja E-28108 Alcobendas, Madrid	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pharmacia Spain S.A. Avenida de Europa, 20-B Parque Empresarial La Moraleja E-28108 Alcobendas, Madrid	Artilog	200 mg	Kapsułki	Doustnie
Sverige	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Celebra	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Celebra	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Solexa	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Solexa	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Celora	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Celora	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Aclarix	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer AB Nytorpsvägen 36 P.O. Box 501 S-183 25 Täby	Aclarix	200 mg	Kapsułki	Doustnie

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
Nederland	Pfizer bv Rivium Westlaan 142 2909 LD Capelle a/d IJssel Nederland	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer bv Rivium Westlaan 142 2909 LD Capelle a/d IJssel Nederland	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer bv Rivium Westlaan 142 2909 LD Capelle a/d IJssel Nederland	Solexa	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer bv Rivium Westlaan 142 2909 LD Capelle a/d IJssel Nederland	Solexa	200 mg	Kapsułki	Doustnie
United Kingdom	Pfizer Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Celebrex	200 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Solexa	100 mg	Kapsułki	Doustnie
	Pfizer Ltd. Ramsgate Road Sandwich Kent CT13 9NJ United Kingdom	Solexa	200 mg	Kapsułki	Doustnie

ANEKS II

**LISTA NAZW WŁASNYCH, POSTACI FARMACEUTYCZNYCH, DAWEK PRODUKTÓW LECZNICZYCH,
DROGA PODANIA I PODMIOTÓW ODPOWIEDZIALNYCH W PAŃSTWACH CZŁONKOWSKICH ORAZ W
NORWEGII I ISLANDII LAND**

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
Belgique/België	Merck Sharp & Dohme BV Chaussée de Waterloo, 1135 B-1180 Bruxelles	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Chaussée de Waterloo, 1135 B-1180 Bruxelles	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Chaussée de Waterloo, 1135 B-1180 Bruxelles	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Chaussée de Waterloo, 1135 B-1180 Bruxelles	Ranacox	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Chaussée de Waterloo, 1135 B-1180 Bruxelles	Ranacox	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Chaussée de Waterloo, 1135 B-1180 Bruxelles	Ranacox	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
Κύπρος	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
Danmark	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
Deutschland	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Etoricoxib MSD	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Etoricoxib MSD	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Etoricoxib MSD	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Auxib	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Auxib	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Auxib	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	MSD Sharp & Dohme GmbH Lindenplatz 1 D-85540 Haar	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
Eesti	Merck Sharp & Dohme OÜ Peterburi tee 46 EE-11415 Tallinn	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme OÜ Peterburi tee 46 EE-11415 Tallinn	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme OÜ Peterburi tee 46 EE-11415 Tallinn	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
Suomi	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Turox	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Turox	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Turox	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
Ελλάδα	Vianex SA Tatoiou Street 18 Km Athens-Lamia National Road GR-14671 Nea Erythrea — Athene	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Vianex SA Tatoiou Street 18 Km Athens-Lamia National Road GR-14671 Nea Erythrea — Athene Griekenland	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Vianex SA Tatoiou Street 18 Km Athens-Lamia National Road GR-14671 Nea Erythrea — Athene	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Vianex SA Tatoiou Street 18 Km Athens-Lamia National Road GR-14671 Nea Erythrea — Athene	Turox	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Vianex SA Tatoiou Street 18 Km Athens-Lamia National Road GR-14671 Nea Erythrea — Athene	Turox	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Vianex SA Tatoiou Street 18 Km Athens-Lamia National Road GR-14671 Nea Erythrea — Athene	Turox	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
Magyarország	MSD Hungary Ltd. Alkotás utca 50 H-1123 Budapest	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	MSD Hungary Ltd. Alkotás utca 50 H-1123 Budapest	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	MSD Hungary Ltd. Alkotás utca 50 H-1123 Budapest	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
Ireland	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	60 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	90 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	120 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
Island	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
Italia	Merck Sharp & Dohme Italia SpA Via G. Fabbroni, 6 I-00191 Roma	Arcoxia	60 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Italia SpA Via G. Fabbroni, 6 I-00191 Roma	Arcoxia	90 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Italia SpA Via G. Fabbroni, 6 I-00191 Roma	Arcoxia	120 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Istituto Gentili SpA Via Benedetto Croce, 37 I-56125 Pisa	Algix	60 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Istituto Gentili SpA Via Benedetto Croce, 37 I-56125 Pisa	Algix	90 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Istituto Gentili SpA Via Benedetto Croce, 37 I-56125 Pisa	Algix	120 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Neopharmed SpA Via G. Fabbroni, 6 I-00191 Roma	Recoxib	60 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
	Neopharmed SpA Via G. Fabbroni, 6 I-00191 Roma	Recoxib	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Neopharmed SpA Via G. Fabbroni, 6 I-00191 Roma	Recoxib	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Addenda Pharma Srl Via dei Santi Pietro e Paolo, 30 I-00144 Roma	Tauxib	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Addenda Pharma Srl Via dei Santi Pietro e Paolo, 30 I-00144 Roma	Tauxib	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Addenda Pharma Srl Via dei Santi Pietro e Paolo, 30 I-00144 Roma	Tauxib	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
Latwija	SIA „Merck Sharp & Dohme Latvija” Skanstes iela 13 LV-1013 Riga	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	SIA „Merck Sharp & Dohme Latvija” Skanstes iela 13 LV-1013 Riga	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	SIA „Merck Sharp & Dohme Latvija” Skanstes iela 13 LV-1013 Riga	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
Litwa	Merck Sharp & Dohme UAB, Lithuania Geležinio Vilko 18A LT-01112 Vilnius	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme UAB, Lithuania Geležinio Vilko 18A LT-01112 Vilnius	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme UAB, Lithuania Geležinio Vilko 18A LT-01112 Vilnius	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
Luksemburg	Merck Sharp & Dohme SA Chaussée de Waterloo 1135 B-1180 Bruxelles	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme SA Chaussée de Waterloo 1135 B-1180 Bruxelles	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme SA Chaussée de Waterloo 1135 B-1180 Bruxelles	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme SA Chaussée de Waterloo 1135 B-1180 Bruxelles	Ranacox	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme SA Chaussée de Waterloo 1135 B-1180 Bruxelles	Ranacox	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme SA Chaussée de Waterloo 1135 B-1180 Bruxelles	Ranacox	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
Malta	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	60 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	90 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	120 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
Nederland	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Auxib	60 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Auxib	90 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Auxib	120 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
Norge	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
Österreich	Merck Sharp & Dohme GmbH Donau-City Straße 6 A-1220 Wien	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme GmbH Donau-City Straße 6 A-1220 Wien	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme GmbH Donau-City Straße 6 A-1220 Wien	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme GmbH Donau-City Straße 6 A-1220 Wien	Auxib	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme GmbH Donau-City Straße 6 A-1220 Wien	Auxib	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme GmbH Donau-City Straße 6 A-1220 Wien	Auxib	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
Polska	MSD Polska Sp. z o.o. ul. Puławska 303 PL-02-785 Warszawa	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	MSD Polska Sp. z o.o. ul. Puławska 303 PL-02-785 Warszawa	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	MSD Polska Sp. z o.o. ul. Puławska 303 PL-02-785 Warszawa	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
Portugal	Merck Sharp & Dohme, Lda Quinta Da Fonte Edifício Vasco da Gama, n.º 19, Porto Salvo P-2770-192 Paço d'Arcos	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme, Lda Quinta Da Fonte Edifício Vasco da Gama, n.º 19, Porto Salvo P-2770-192 Paço d'Arcos	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme, Lda Quinta Da Fonte Edifício Vasco da Gama, n.º 19, Porto Salvo P-2770-192 Paço d'Arcos	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Laboratórios BIAL-Portela S.A. Av. Da Siderurgia Nacional P-4745-457 S. Mamede do Coronado	Exxiv	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Laboratórios BIAL-Portela S.A. Av. Da Siderurgia Nacional P-4745-457 S. Mamede do Coronado	Exxiv	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Laboratórios BIAL-Portela S.A. Av. Da Siderurgia Nacional P-4745-457 S. Mamede do Coronado	Exxiv	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
	Farmacox-Companhia Farmacêutica, Lda. Quinta Da Fonte Edifício Vasco da Gama, n.º 19, Porto Salvo P-2770-192 Paço d'Arcos	Turox	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Farmacox-Companhia Farmacêutica, Lda. Quinta Da Fonte Edifício Vasco da Gama, n.º 19, Porto Salvo P-2770-192 Paço d'Arcos	Turox	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Farmacox-Companhia Farmacêutica, Lda. Quinta Da Fonte Edifício Vasco da Gama, n.º 19, Porto Salvo P-2770-192 Paço d'Arcos	Turox	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
Slovenija	Merck Sharp & Dohme Ltd. Šmartinska cesta 140 SI-1000 Ljubljana	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd. Šmartinska cesta 140 SI-1000 Ljubljana	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd. Šmartinska cesta 140 SI-1000 Ljubljana	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
Slovenská republika	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
España	Merck Sharp & Dohme de España S.A. Josefa Valcárcel 38 E-Madrid 28027	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme de España S.A. Josefa Valcárcel 38 E-Madrid 28027	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme de España S.A. Josefa Valcárcel 38 E-Madrid 28027	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Laboratorios Abelló S.A. Josefa Valcárcel 38 E-Madrid 28027	Exxiv	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Laboratorios Abelló S.A. Josefa Valcárcel 38 E-Madrid 28027	Exxiv	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Laboratorios Abelló S.A. Josefa Valcárcel 38 E-Madrid 28027	Exxiv	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
Česká republika	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
United Kingdom	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	60 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	90 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Arcoxia	120 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Auxib	60 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Auxib	90 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Auxib	120 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Exxiv	60 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Exxiv	90 mg	Tabletka powlekana	Podanie doustne

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Exxiv	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Turox	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Turox	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme Ltd Hertford Road Hoddesdon Hertfordshire EN11 9BU United Kingdom	Turox	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
Sverige	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Arcoxia	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Turox	60 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Turox	90 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne
	Merck Sharp & Dohme BV Waarderweg 39 Postbus 581 2003 PC Haarlem Nederland	Turox	120 mg	Tabletka powle- kana	Podanie doustne

ANEKS III

**LISTA NAZW, POSTACI FARMACEUTYCZNYCH, MOCY PRODUKTÓW LECZNICZYCH, DROGI PODANIA
I PODMIOTÓW ODPOWIEDZIALNYCH W PAŃSTWACH CZŁONKOWSKICH ORAZ W NORWEGII I
ISLANDII**

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
United Kingdom	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Prexige	100 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Prexige	200 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Prexige	400 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Lumiracoxib	100 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Lumiracoxib	200 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Lumiracoxib	400 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Frexocel	100 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Frexocel	200 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Frexocel	400 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie

Państwo Członkowskie	Podmiot odpowiedzialny	Nazwa własna	Moc	Postać farmaceutyczna	Droga podania
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Stellige	100 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Stellige	200 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Stellige	400 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Exforge	100 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Exforge	200 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie
	Novartis Pharmaceuticals UK Ltd Frimley Business Park Frimley Camberley Surrey GU16 7SR United Kingdom	Exforge	400 mg	Tabletka powle- kana	Doustnie

Podsumowanie decyzji Wspólnoty w sprawie pozwoleń na dopuszczenie do obrotu produktów leczniczych w okresie od dnia 15 grudnia 2004 r. do dnia 15 stycznia 2005 r.

(opublikowane na mocy Artykułu 12 lub Artykułu 34 rozporządzenia Rady (EWG) nr 2309/93 ⁽¹⁾)

(2005/C 334/09)

— Wydawanie pozwolenia na dopuszczenie do obrotu (Artykuł 12 rozporządzenia Rady (EWG) nr 2309/93): Przyjęte

Data podjęcia decyzji	Nazwa produktu leczniczego	Posiadacz pozwolenia na dopuszczenie do obrotu	Numer kolejny we wspólnym rejestrze	Data powiadomienia
12.1.2005	Avastin	Roche Registration Limited 40, Broadwater Road Welwyn Garden City, Hertfordshire AL7 3AY United Kingdom	EU/1/04/300/001-002	14.1.2005

⁽¹⁾ Dz.U. L 214 z 24.8.1993, str. 1.

Publikacja wniosku o rejestrację w znaczeniu art. 6 ust. 2 rozporządzenia (EWG) nr 2081/92 w sprawie ochrony nazw pochodzenia i oznaczeń geograficznych

(2005/C 334/10)

Niniejsza publikacja daje prawo do wyrażenia sprzeciwu w znaczeniu art. 7 i art. 12d wymienionego rozporządzenia. Każdy sprzeciw wobec tego wniosku musi być wniesiony za pośrednictwem właściwych władz Państwa Członkowskiego, państwa będącego członkiem WTO lub państwa trzeciego zatwierdzonego, zgodnie z art. 12 trzecie tiret w terminie sześciu miesięcy od tej publikacji. Publikacja jest uzasadniona następującymi elementami, szczególnie punktem 4.6, w związku z którymi uważa się, że wniosek jest uzasadniony w znaczeniu rozporządzenia (EWG) nr 2081/92.

ZESTAWIENIE STRESZCZAJĄCE

ROZPORZĄDZENIE RADY (EWG) NR 2081/92

„SANGUEIRA DE BARROSO — MONTALEGRE”

NR WE: PT/00236/16.05.2002

CHNP () CHOG (X)

Niniejsze zestawienie jest streszczeniem sporządzonym dla celów informacyjnych. W celu uzyskania wyczerpujących informacji osoby zainteresowane, w szczególności producenci wyrobów objętych daną chronioną nazwą pochodzenia (CHNP) lub chronionym oznaczeniem geograficznym (CHOG), proszone są o zapoznanie się z pełną wersją specyfikacji produktu udostępnianą na szczeblu krajowym lub przez służby Komisji Europejskiej ⁽¹⁾.

1. Właściwy organ Państwa Członkowskiego:

Nazwa: Instituto de Desenvolvimento Rural e Hidráulica

Adres: Av. Afonso Costa, n.º 1949 — P-002 Lisboa

Telefon: (351-21) 844 22 00

Faks: (351-21) 844 22 02

E-mail: idrha@idrha.min-agricultura.pt

2. Grupa składająca wniosek:

2.1 Nazwa: Cooperativa Agrícola dos Produtores de Batata para Semente de Montalegre, CRL

2.2 Adres: Rua General Humberto Delgado 5470 — P-247 Montalegre

Telefon: (351-276) 512 253

Faks: (351-276) 512 528

E-mail: quadrimonte@iol.pt

2.3 Skład: producenci/przetwórcy (x) inni()

3. Rodzaj produktu:

Klasa 1.2 — Produkty mięsne

4. Opis:

(podsumowanie warunków określonych w art. 4 ust. 2)

⁽¹⁾ Komisja Europejska — Dyrekcja Generalna ds. Rolnictwa — Jednostka ds. Polityki Jakości Produktów Rolnych — B-1049 Bruksela.

4.1 Nazwa: „SANGUEIRA DE BARROSO — MONTALEGRE”

4.2 Opis:

Wyrób wędliniarski wędzony z mięsa, tłuszczu i krwi wieprzowej zwierząt rasy „bísara” lub zwierząt pochodzących z krzyżówek tej rasy i posiadających co najmniej 50 % krwi rasy „bísara”, w formie miękkiej i suchej masy z widocznymi kawałkami mięsa, w osłonce z jelita cienkiego wieprzowego. Składniki przyprawia się solą, czosnkiem, czerwonym lub białym winem z regionu Trás-os-Montes, ostrą papryką (lokalnie zwaną „pimento”) i słodką papryką (lub „pimentão”), natką pietruszki, cebulą i oliwą z regionu Trás-os-Montes. Wędlina ma czarny kolor, pomarszczoną skórę, posiada część cylindryczną o średnicy około 3 cm, i jest związana na końcach dwoma pojedynczymi węzłami jednym odcinkiem nici bawełnianych, przez co uzyskuje kształt podkowy.

4.3 Obszar geograficzny:

biorąc pod uwagę specyfikę produkcji wspomnianych wyrobów, ich właściwości organoleptyczne, wiedzę fachową wytwarzającej je ludności oraz warunki klimatyczne regionu, obszar geograficzny przetwarzania i pakowania jest w sposób naturalny ograniczony do gminy Montalegre w okręgu Vila Real. Ze względu na tradycyjny sposób żywienia trzody chlewnej i występującą produkcję rolniczą, obszar geograficzny produkcji mięsa i tłuszczu jest w sposób naturalny ograniczony do gmin Boticas, Chaves i Montalegre w okręgu Vila Real. Obszar, który stanowią wymienione trzy gminy, jest znany i określany jako Barroso.

4.4 Dowód pochodzenia:

Gospodarstwa rolne, zakłady uboju, rozbioru i przetwórstwa mięsa muszą posiadać zezwolenie przyznane przez Zrzeszenie Hodowców na podstawie wstępnej opinii organu kontrolnego (OPC) i znajdować się odpowiednio na wyżej wymienionym obszarze produkcji lub przetwarzania. Całość procesu produkcji, od gospodarstw rolnych produkujących surowiec aż po miejsce sprzedaży wyrobu, podlega ścisłemu procesowi kontroli, umożliwiającemu pełne śledzenie wyrobu. Świnie hoduje się w gospodarstwach rolno-hodowlanych na obszarze odpowiadającym tradycyjnym systemom produkcji semi-ekstensywnym, będącym w stanie produkować tradycyjną paszę dla zwierząt. Oznaczenie kontrolne, jakim opatrzona jest każda wędlina, posiada numer umożliwiający pełne prześledzenie wyrobu aż do gospodarstwa rolnego, w którym rozpoczęto produkcję. Dowód pochodzenia można uzyskać w każdym momencie i na każdym etapie łańcucha produkcji na podstawie numeru serii, wchodzącego obowiązkowo w skład oznaczenia kontrolnego.

4.5 Metoda produkcji:

Tłuste mięso kroi się na małe kawałki. Do krwi świńskiej po upuszczeniu dodaje się wodę, dobrze mieszając, aby zapobiec koagulacji, doprawia się ją solą i czosnkiem i odstawia. Chleb pszenny kroi się na cienkie kromki. Mięso doprawia się solą, czerwonym lub białym winem regionalnym i czosnkiem, odstawiając na około 3 dni w chłodne i mało wilgotne miejsce. Do mieszanki mięs wyjętej z marynaty (zwanej regionalnie „sorsa”), chleba i krwi dodaje się ostrą paprykę i/lub słodką paprykę, posiekaną natkę pietruszki, cebulę i surową oliwę. Następnie przystępuje się do napełniania jelit wieprzowych (jelito cienkie). Potem wędliny wiąże się bawełnianymi nićmi i kroi do pożądanej wielkości. Obydwa końce są następnie wiązane ze sobą dwoma pojedynczymi węzłami, dzięki czemu wędlina uzyskuje formę podkowy. Wędzenia dokonuje się na słabym ogniu, w komorze wędzarniczej, wędzarni lub w tradycyjnej wędzarce i trwa ono około 3 do 4 dni. Dym uzyskiwany jest bezpośrednio ze spalania drewna otrzymywanego w tym regionie, przede wszystkim z dębu. Wyrób wprowadzany jest na rynek w postaci całych sztuk, zawsze oryginalnie pakowanych. Ze względu na charakter i skład wyrobu, jego krojenie lub plasterkowanie nie jest możliwe. Pakowanie odbywa się przy użyciu materiału nieszkodliwego i obojętnego dla wyrobu, w atmosferze normalnej lub kontrolowanej, albo w próżni. Czynności związane z pakowaniem mogą być przeprowadzane wyłącznie na obszarze geograficznym przetwarzania, tak aby nie dopuścić do zakłócenia możliwości śledzenia wyrobu, do niemożności kontroli oraz do zmiany jego właściwości smakowych i mikrobiologicznych.

4.6 Związek:

Ze względu na uwarunkowania klimatyczne, geograficzne, społeczno-gospodarcze i na trudności w komunikacji z resztą kraju, sposób odżywiania się w Barroso ograniczał się do produktów lokalnych i składał głównie z chleba, ziemniaków i wieprzowiny. O tradycji i znaczeniu hodowli trzody chlewnej świadczą wzmianki w licznych edyktach królewskich, takich jak edykt z Montalegre, dotyczące danin z trzody chlewnej i produktów wieprzowych. Aby umożliwić spożywanie mięsa wieprzowego przez cały rok, wynaleziono sposoby jego konserwowania, które szybko stały się sztuką przekazywaną z pokolenia na pokolenie. Przygotowywanie tych wyrobów wynika i w dużym stopniu zależy od zimnego i suchego klimatu w tym regionie, który sprawia, że w każdym domu zawsze pali się kominek, co stwarza wyjątkowe warunki do wędzenia, charakteryzujące się mało intensywnym i łagodnym dymem. To dzięki potrzebie wykorzystania i zakonserwowania mięsa wieprzowego otrzymanego z tradycyjnego uboju („matança”) powstały rozmaite wędliny o zróżnicowanej postaci i składzie, różnych kolorach i smakach, ale zawsze związane ze specyfiką regionu i jego mieszkańców. Podsumowując, wyrób jest związany z obszarem geograficznym poprzez rasę zwierząt (autochtoniczną), ich odżywianie miejscowymi produktami, fachową wiedzę dotyczącą wyboru części wieprzowych, wędzenie dymem z drewna z tego regionu i dojrzewanie w bardzo zimnym i suchym środowisku, sprzyjającym konserwacji produktów.

4.7 Organ kontrolny:

Nazwa: Tradição e Qualidade — Associação Interprofissional para Produtos Agro-Alimentares de Trás-os-Montes

Adres: Av. 25 de Abril, 273 S/L P-5370 Mirandela

Telefon: (351-278) 26 14 10

Faks: (351-278) 26 14 10

E-mail: tradicao-qualidade@clix.pt

Organ „Tradição e Qualidade” uznano za spełniający wymogi Normy 45011:2001.

4.8 Etykietowanie:

Na etykiecie widnieje obowiązkowo napis „Sangueira de Barroso — Montalegre — Indicação Geográfica Protegida”, odpowiednie logo wspólnotowe i logo produktów z Barroso-Montalegre, którego wzór przedstawiono poniżej, opatrzone dodatkowo napisami „Montalegre” i „sangueira”. Na opakowaniu znajduje się również oznaczenie kontrolne zawierające obowiązkowo nazwę wyrobu i odpowiedni napis, nazwę organu kontrolnego i numer serii (kod cyfrowy lub alfanumeryczny umożliwiający śledzenie wyrobu).



4.9 Krajowe wymogi ustawodawcze: —

Uprzednie zgłoszenie koncentracji
(Sprawa nr COMP/M.4067 — Blackstone/Lion Capital/CSEB)
Sprawa kwalifikująca się do rozpatrzenia w ramach uproszczonej procedury

(2005/C 334/11)

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

1. W dniu 20 grudnia 2005 r. zgodnie z art. 4 rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004 ⁽¹⁾ Komisja otrzymała zgłoszenie planowanej koncentracji, w wyniku której przedsiębiorstwa Blackstone Group („Blackstone”, USA) i Lion Capital General Partner LLP („Lion Capital”, Zjednoczone Królestwo) przejmują w rozumieniu art. 3 ust. 1 lit. b) rozporządzenia Rady kontrolę nad European Beverages Division of Cadbury Schweppes plc („CSEB”, Francja) w drodze zakupu udziałów.

2. Obszary działalności gospodarczej przedsiębiorstw biorących udział w koncentracji są następujące:

- Blackstone: prywatny fundusz kapitałowy,
- Lion Capital: prywatny fundusz kapitałowy,
- CSEB: produkcja, marketing i dystrybucja napojów bezalkoholowych.

3. Po wstępnej analizie Komisja uznała, że zgłoszona transakcja może wchodzić w zakres rozporządzenia (WE) nr 139/2004. Jednocześnie Komisja zastrzega sobie prawo podjęcia ostatecznej decyzji w tej kwestii. Należy zauważyć, iż zgodnie z obwieszczeniem Komisji w sprawie uproszczonej procedury stosowanej do niektórych koncentracji zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE) nr 139/2004 ⁽²⁾, sprawa ta kwalifikuje się do rozpatrzenia w ramach procedury określonej w tym obwieszczeniu.

4. Komisja zwraca się do zainteresowanych stron trzecich o zgłaszanie ewentualnych uwag na temat planowanej koncentracji.

Komisja musi otrzymać takie uwagi nie później niż w ciągu 10 dni od daty niniejszej publikacji. Można je przysyłać do Komisji faksem (nr faksu: (32-2) 296 43 01 lub 296 72 44) lub listownie, podając numer referencyjny: COMP/M. 4067 — Blackstone/Lion Capital/CSEB, na następujący adres Rejestru przypadków połączeń przedsiębiorstw w Dyrekcji Generalnej ds. Konkurencji Komisji Europejskiej:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ Dz.U. L 24 z 29.1.2004, str. 1.

⁽²⁾ Dz.U. C 56 z 5.3.2005, str. 32.

EUROPEJSKA AGENCJA OBRONY

Komunikat w sprawie przepisów finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego

(2005/C 334/12)

Rada Sterująca Europejskiej Agencji Obrony dnia 16 grudnia 2005 r. postanowiła wprowadzić zmiany do tytułu III (Zamówienia) przepisów finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Agencji (Załącznik do decyzji Rady 2004/658/WPZiB z dnia 13 września 2004 r., Dz.U. L 300 z 25.9.2004, str. 52). Poprawiony tekst opublikowano pod następującym adresem:

<http://www.eda.eu.int/procurement/procurement.html>
